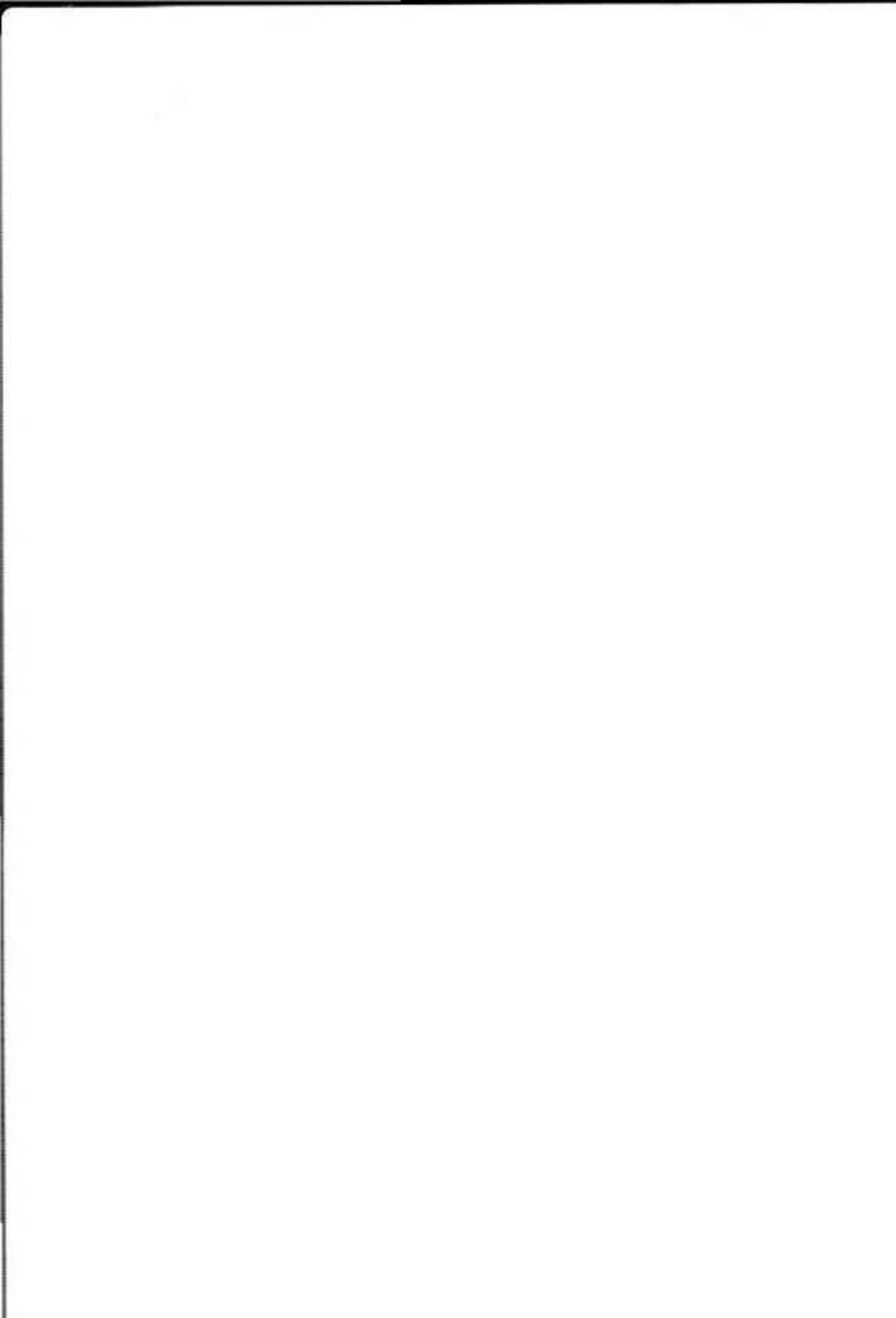
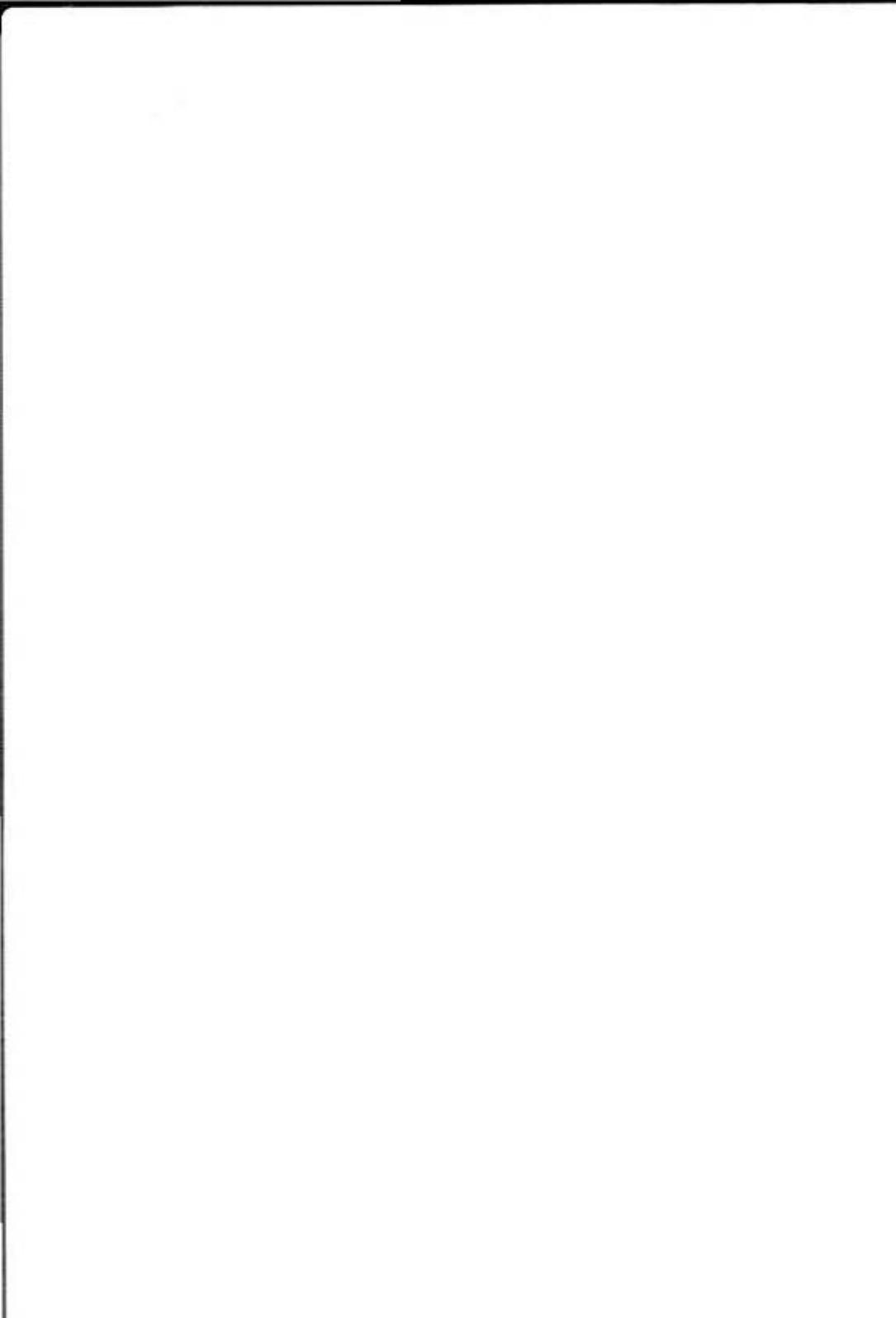


II PREMIO LITERARIO
«VAL D'ECHO»
(1983)





II PREMIO LITERARIO
«VAL D'ECHO»
(1983)



EDITORIAL PUBLICAZIONS
D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
Uesca, 1983

Portada: Manuel de Biec (Echo)
Foto feita por Ricardo Compairé Escartín

Editau por: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa
(N.º Rechistro Interpresas Editorials: 2.381/81)
Alpartau de Correyos 147. UESCA

Imprentau por: Imprenta La Encarnación
Martínez de Velasco, 43 - UESCA

Libro feito en colaboración por o Ezmo. Ayuntamiento
de la Billa de la Bal d'Echo y o Consello d'a Fabla Aragonesa.

I. S. B. N.: 84-86036-04-6
Dep. Legal: Hu. 101-1983
1.ª edición: 1.500 exemplars. UESCA, 1983

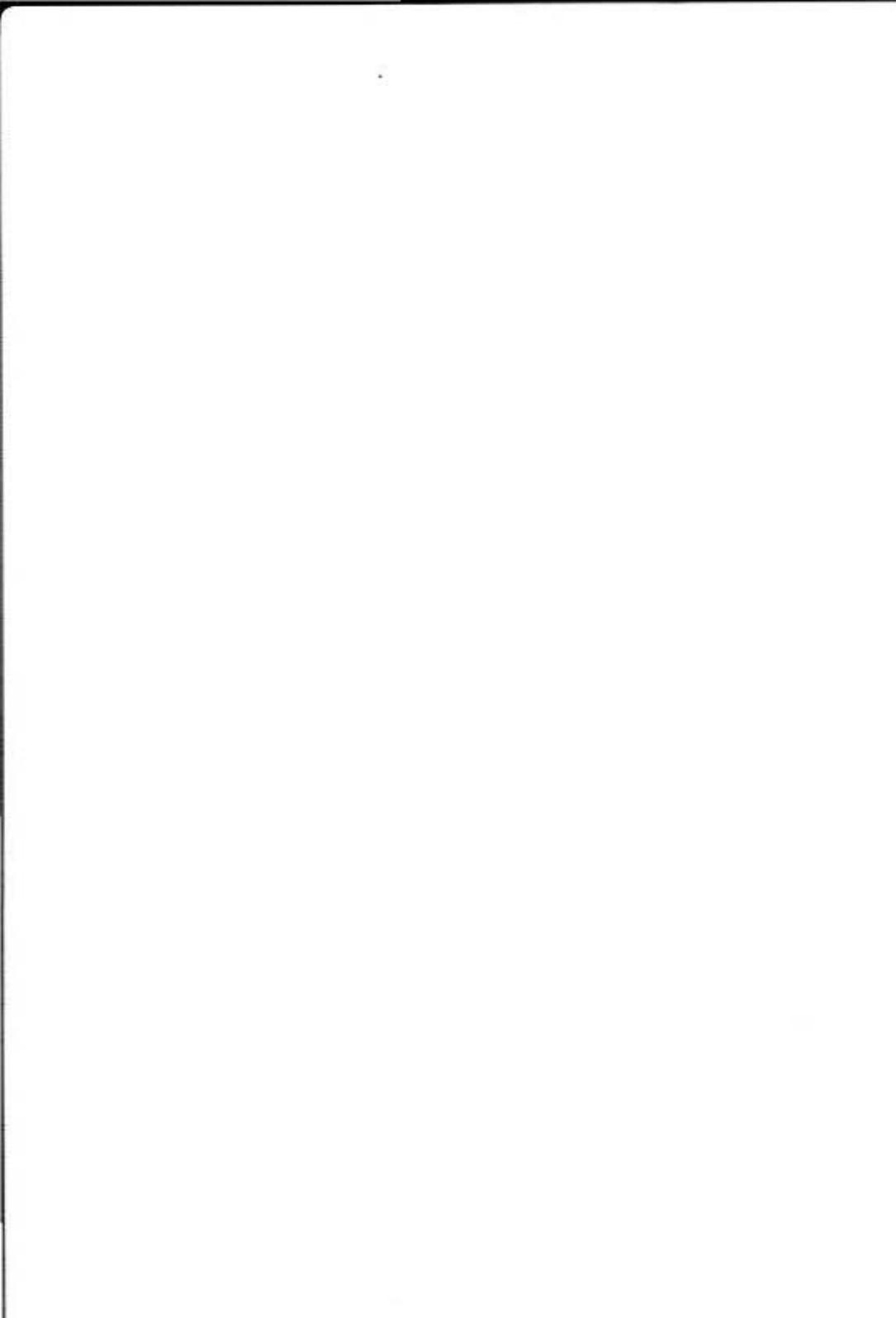
INTRODUZION

Lo Concello de la Val d'Echo, siguiendo con lo que ya quedé estableciu en l'añada de 1982, de criar con caráuter permanente lo «Premio Literario Val d'Echo», con la intinción de rescatar, darlis lustre y amostrar a qui no las saba todas las lenguas de lo Reino d'Aragón —que ne son muitas y muy polidas— convoqué en lo mes de chunio d'esti año lo «II Certamen Literario en Lenguas Vernaculas de Aragón», pa todos aquellos que'n cheso, ansotano, chistabino, benasqués, belsetán, ecetra, queresen participar y asinas, resultase tan poliu y bi-hese tantos triballos como en la primera añada.

Han estau más poquez los que lis ha aganau escribir en esta segunda edición, tamien lo plazo qu'heban amenester pa ferlo yera más curto. Quereríanos que iste fuese lo unico impedimento y no la falta de interés y afán porque se mantengan vivas las nuestras fablas.

Gracias a todos los qu'hez participau y no dizez de seguir escribindo en otras edicions, inviando muitos triballos, que muitos se'n pue fer, remerando tradicions, costumbres y también metiendo muita atención en lo acontecer de cada día.

LA COMISIÓN DE CULTURA DE LO
CONCELLO DE LA VAL D'ECHO



ALBERTENZIAS PRELIMINARS

En iste libro se replegan siete triballos literarios escritos en aragonés por os autors ganadors de cuatro «Onsos d'Oro» y tres «Onsos de Plata» en o II Zertamen Literario «Bal d'Echo», feito en Echo en o berano de 1983 (a sesión d'entrega de Premios se fazié o día 7 de setiembre en Echo con l'asistencia de toz os escritors qu'eban ganau bel premio) por l'Ayuntamiento de la Bal d'Echo en colaboración con o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Ista añada o numero d'obras presentadas ye estau más chiquet que l'añada de 1982, pos si en a primera edizión de o Premio bi abié 57 triballos en ista segunda edizión bi'n ha abiu 33. No ye qu'ixo siga poco, ya que en otros premios literarios en aragonés no gosan pasar a ormino de meya uzena as obras i presentadas. Pero a toz nos ese feito goyo que o numero de triballos puyase en cada edizión más entalto qu'en l'anterior. Con to y con ixo, cal reconoxer que o Premio «Bal d'Echo» ya ye, a despeito de tan curta trayectoria, uno de os más importants premios literarios en aragonés.

Anque tamién ye preziso dizir que nos ha feito muito goyo qu'ista añada de 1983 se fesen nuevos premios literarios en aragonés, como ros feitos en Benás y en Chistén, que s'añaden asinas no sólo que a iste d'Echo, sino a os otros más biellos, como son o Premio de narración «Altoaragón» de Balbastro, o «Premio de Falordias» de Zaragoza y o Premio «Ana Abarca de Bolea» de libros de poesía.

Poquet a poquet ba crexendo lo interés por cautibar a nuestra fabla autoctona de l'Alto Aragón y poquet a poquet, tamién, imos imprentando más libros en aragonés, de tal traza que uei podemos dizir que n'emos ya un buen amiro. E ixo siempre podrá estar un alazet zereño cuan s'enfile sin dandaleos o prozeso de normalización de l'aragonés, con o que conleba de recuperación sozial de lo idioma, d'amostranza, de difusión literaria, d'emplego ofizial, de codificación gramatical, ezetra. Allora ye cuan más podremos, y deberemos, reconoxer a balura d'iste Premio que fa l'Ayuntamiento de la Bal d'Echo y que asperamos se contine fendo por muitas añadas.

Entre as 33 obras presentadas bi'n ha abiu onze en a bariedad d'aragonés d'Echo —o cheso—, con o que tamién beyemos

que o Premio está aduyando muito a confirmar a lo cheso como a variedá dialeutal d'aragonés más cautibada. Por disgrazia, as atras 22 obras —fuera d'una que bi eba en chistabín— yeran escritas en aragonés literario común. Y dizimos por disgrazia porque anque ye bueno beyer cómo se fa más gran o cautibo de l'aragonés común —ixo, entre atras muitas cosas, puede serbir a que nos entendamos millor, y no sólo qu'en o sentiu literal, toz os que charramos bella variedá d'aragonés—, sin dembargo tamién ye muito combenién que as demás variedaz dialeutals d'aragonés contribuigan cada bez más a o desarrollo literario y cultural en cheneral de l'aragonés.

Ta rematar, emos a dizir que de os siete triballos astí debán imprentaus, tres son en aragonés cheso, uno en aragonés chistabín y tres en aragonés común. Toz os triballos se i publican tal como yeran escritos en l'orixinal por l'autor, respetando de raso as grafías anque no s'achusten a ras normas usuals de a ortografía unificada de l'aragonés.

CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

En la Villa de la Val d'Echo, en lo Salón de Sesions de la Casa la Villa, lo día 16 de Agosto, a la una de meyo día, reunius los miembros de lo churau, que luego firman despues de lier los triballos presentaus y de bier como s'eban feito, lo pollus que yeran, lo triballo que lis eba costau, s'alcuerda darlis:

L'ONSO DE ORO en cheso a los triballos:

- a) En poesía, "Navida".- Autor: D^a Rosario Ustariz Borra.
- b) En prosa, "Vispras de Stg. Agueda yeran".- Autor: D. José Coarasa Atienza.

L'ONSO DE ORO, en otra modalidad:

- a) En poesía, "A pelleta entre as barzas".- Autor: D. Chusé Inacio Navarro.
- b) En prosa, "No cal que t'en baigas" (Falordia de primavera).- Autor: D. Santiago Román Ledo.

L'ONSO DE PLATA en cheso:

- a) En poesía: queda desierto
- b) En prosa, "Lo tornar de las engullas".- Autor: D^a Mariví Nicolás.

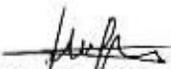
L'ONSO DE PLATA, en otra modalidad:

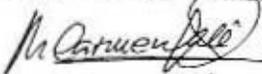
- a) En poesía, "Pierisa montaña".- Autor: Don Santiago Román Ledo.
- b) En prosa, "Nonila, a pentasma goyosa".- Autor: Miguel Santolaria García.

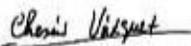
S'alcuerda comunicarlis lo anterior a los ganadors y darlis parabienas a los que han presentau triballos.

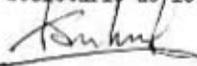
Y no bi abindo más asuntos que tratar, se debanta la sesión.

Firmau:


José Martín Gil Laplaza
-Presidente de lo Churau-


M^a del Carmen Galé Marraco

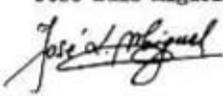

Chesús Vázquez Obrador
-Secretario de lo Churau-

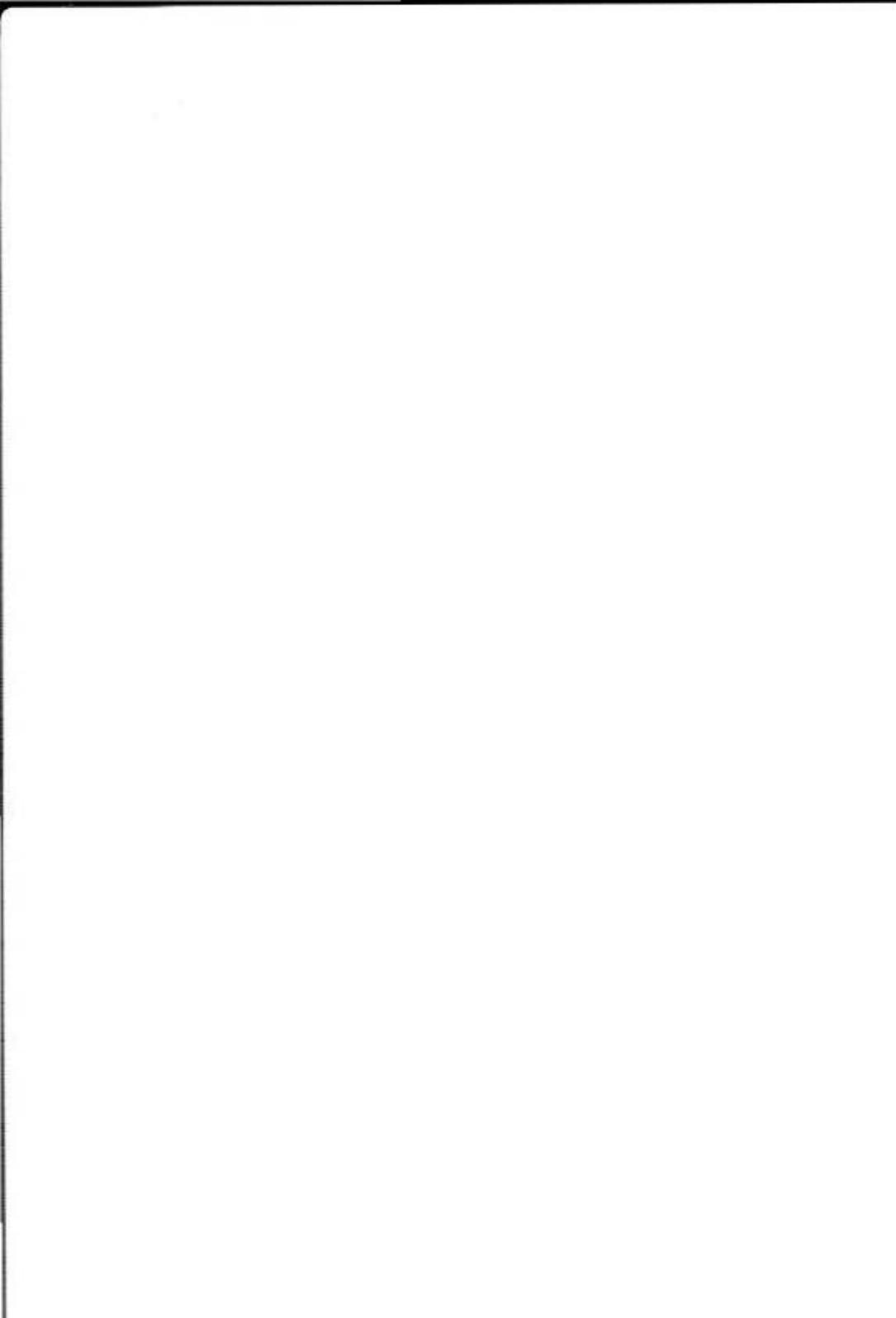

Clara Moral Brun

Ignacio Almadévar Zamora



José Luis Miguel Casarús.-





II PREMIO LITERARIO
«VAL D'ECHO»
(1983)



NAVIDÁ¹

por Rosario Ustáriz Borra²

Igual que caye un copet
de nieu, dend'alto de l'cielo,
un crio nos ye naciú
¡más repoliu que un lucero!
¡Y ye un misterio bien gran:
qu'en nuey chelada de ivierno,
bi-haya en la palla un clavel
que parez de terciopelo!
Y anque tan suave y ternet,
ni los ausins, ni los chelos,
ni la boira, ni l'ascarcha,
ni de la nuey, lo sereno,
lo han á poder machurrir
¡que ye de la vida Dueño!

María mira'ixe Fillo
con goyo y aïmo plenos.
Ya puede besar la perla
que levé'n lo suyo seno,
tan limpio como la nieu
de gran y altizo nevero;
que sólo roza la bisa,
que la repeina lo cierzo,
y en las nueys, que sale plena,
la luna li dá misterio:
dixando en sombra las cinglas,
fendo clariar los viseros
y cuñestras, que de nácar,
parez que son dende lejos...

Notas

¹ Triballo qu'estié ganador de l'*Onso de Oro* en la modalidá de poesía en aragonés cheso.

² Ye natural d'Echo.

Xusé lo mira... y lo adora
meyo fundiu por lo duelo;
y fincau en tierra, plora,
porque Dios que ye tan güeno,
que ha queriu ferse mortal
estando Rey de los Cielos,
haya por cuna, un pesebre,
la estrabilla de cobexo;
y pa que la nuey no chele
ixe clavelet tan tierno,
no hayan más pa calentalo
que la palla, y que l'amiento
que li ve itando lo güe,
y la mula, que, con tiento,
se cruza en do lo portal
pa que no pase lo cierzoo...

Y d'esto n'habiu la culpa
lo de lo'mpadronamiento.
Qu'el facié polida cuna
—en Nazaret la dixeron—
de la madera más noble
que saqué de mui güen cedro.

Qué cuna facié ¡Dios mío!
Los angeles li aduyeron
a fer primós; y antiparte
el ye tan güen carpintero...
¡que parez siga de un rey
la cuna que Xusé ha feito!
María facié sabanas
y pañals de fino lienzo;
y dimpués de bien lavaus,
los estendié'n los romeros
¡pa que li saban a miel
cuando li engüelvan lo cuerpo!

Lo crío, mira, y s'arríe,
¡que ye soniando dispierto!
Ixos pañaléz tan blancos,
li remeran, conopeos,
y corporals ¡y sagrarios!
qu'en lo plegar de los tiempos,
en las ilesias de l'mundo

velarán lo Sacramento
en do El i-será escondiu,
—pa que no nos dixen ciegos—
lo resplandor que lo engüelve
como lo engüelve'n los Cielos.
¡Tan gran ye, que ni los angels
s'atriven 'alzar los güellos!
Y achiquiu, hasta no i-vierse,
nos aguardará, contento,
pa que li'n contemos, todo:
esperanzas y turmentos,
los goyos y los martirios
—que de todo bi-n-habremos—
entre que dure la vida,
y con ella... lo distierro...
¿Y qui millor, pa'scuitarnos
p'alegrase con lo güeno,
pa penar las nuestras penas
y a los mals meter remeyo...?
¡Si por ixo —entre otras cosas—
baxé ta este mundo nuestro!

De pronto, ya no s'arrie,
y chomeca... y fa un puchero...
y empecipia 'plorar, muito,
ye tánto lo desconsuelo,
que María y Xusé ¡volan!
prexinando mil remeyos.
María dice: «¡Habrá frío...!»
Lo güe redobla l'aliento;
la mula —que yera guita—
mansa ye, como un cordero,
y en lo portal más se cruza
pa que no sofle lo cierzo.
Xusé remera y remera
ixa cuneta de cedro
qu'el facié, ¡tan repolida!
de aquel árbol nazareno...
¡Ay, cuna...! ¡Qui te podese
trayer con lo pensamiento...!
No plora Xesús, de frío,
plora de pena... ¡y de miedo!

qu'entre cortina y cortina,
¡bi-heba una cruz entremeyo!
Y tres claus, y una corona
que hombres, traidós, heban feito
de punchas, como de arto,
qu'esmoladas li'n claveron
féndoli brincar la sangre,
por la fren, cara, y lo peito;
confundíndose'n un manto
colorau, que li metieron,
pa más escarnio fer d'El
y más burla, y más disprecio...
¡Por ixo plora lo crío!
¡Por ixo, lo desconsuelo!
¡Que ye mui ternet agún
pa no espantase d'aquello!
¡Si cuando gran li ha'costar
sudar sangre'n aquel güerto,
que claman «de los Olivos»
pos de oliveras ye pleno...!

María lo pilla en brazos,
la cara l'imple de besos
entre que li dice cosas
que salen de mui ta dentro:
«¡Fillo mío, rey, tesoro!
¡La luz de los míos güellos!
No plores, que de sentirte,
¡he una pena, que me muero!»
Y li mulle, bien, la palla;
refaxa pañals de lienzo,
y bien limpio, y bien calién
lo dixta en la palla engüelto.
Y torna 'dicirli agora
entre un beso, y otro beso:
«¡Aduerme, Fillo de l'alma!
¡Aduerme, lo mío cielo!
¡Cachet de pan... y de luna...!
¡Aduerme, que yo te veilo...!»
Dimpués, li canta una nana,
amoniquet... y mui quedo...
La se aprendié de un paxaro

que anidaba alla'n lo güerto
de la casa, en do ella vive,
con Xusé lo carpintero.

Lis ne cantaba 'los fillos,
colgau en un circollero,
pa que s'adormisen pronto
y no habiesen malos sueños.
Tan bien li copia la gracia
a lo que canta en lo güerto,
que un gurrión, que ya dormiba,
en un forau de un cambrero,
s'espierita, meyo espantau,
y duda, si ye dispierto,
u soniando, u en lo mon,
u en lo soto, ¡u en lo Cielo!
¡Que parez que d'allí vienga
ixa voz que canta quedo...!
¡Mudo pa siempre s'estase
lo rui señor, que bien güeco,
s'esponcha cantando albas,
en los tremolinos viellos!
Y s'arrie de pimpáns,
de tarils... lo carbonero,
no s'atrive 'abrir lo pico
porque ya l'ancima, fiero.
¡Hasta de las cardelinas!
gurrións, y grallas, y cuervos.
¡Pos si cantase'l agora,
pareceba un mal bagüeso!

Lo crío aduerme y s'arrie...
¡Se'n son ius los malos sueños!
Lo portal se imple de voces...
Se siente olor a romero,
y a tomillo, y a laurel,
a cocas, migas, y queso;
y de lei recién muida
de pasas y figos secos...
También tañe un caramillo
rabels, gaitas, bel pandero...
S'escuita ladrar de cans
y lo belar de un cordero...

Son los pastós, los que dentran,
templaus, con goyo, arriendo;
que dinguno quiere'star
en lo plegar, lo zaguero.
Todos se fincan en tierra,
dixando... lo que leveron,
poco u muito, lo millor,
qu'en las alforchas troberon.
Y meyo mudos se'n quedan
adorando a ixe lucero,
qu'estando Dios, ha por cuna
¡aquel pesebre tán viello!
Un zagal que lo se mira
fito a fito, como en sueños,
sin tartir branca ni meya
dende qu'entalli plegueron,
se devanta dando un brinco:
s'espulla de un güen pelello
de craba, que li curtié
su padri, cuando lo ivierno,
y lo dixá en lo pesebre
cubríndolo, todo entero.
«—Toma, Señor, la zamarra,
que ye un tapallo bien güeno;
con ella no habrás noticia
ni de frios, ni de chelos.
Mi padri, me'n fará otra,
¡que no sé que has en los güellos
que lo corazón me dixo
y l'alma, con lo pelello—».
Y se'n ven, sin pon de prisa
amonico, ¡con un duelo...!
La nuey s'emplena d'estrelas...
y muy altizo, en lo cielo,
se sienten cantar los angels:
«¡Gloria 'lo Dios verdadero;
y en la tierra, muita paz,
a los hombres que son güenos...!»

Echo, julio de 1983

VISPRAS DE SANTA AGUEDA YERAN¹

por José Coarasa Atienza²

Muitos, ya cenaus, feban veila. Otris, s'iteron. Un dia más, tranquilo, s'acababa en la Val d'Echo.

Un güelo, en ixas, crebanté la paz. ¡Güena la movié!

* * *

(No podié sabese si lo que vos vo contar l'heba prexinau antis, o lo facié por estar zorro.)

De los de casa nuestra, padri yera en Francia triballando y madri s'en yera ida ta la fuen y tardaba en tornar, pero no yera 'straño. Sabébanos que si cuando plegabas trovabas chen deván, n'hebas pa rato. Lo caño aquél, según lo tiempo, n'itaba poca y güenos corros se feban aguardando entre que, amonico, amonico, s'iban implindo los cocharras.

Yéranos cinco los hirmanos y a lo cudiau de lo más gran, que trece añadas heba, quedemos todos los de demás. Pa que vos fagaz cargo voz diré que dos años nos levábanos de l'uno 'nta l'otro, asinas que, como verez si fez la cuenta, la cachimalla yera toda de ploro y moco... ¡y solez en ca! (La de Menescal).

Aguardando a madri, los otris chugaban y se feban chanzas entre que yo las m'apañaba solet. Heba vulcau en tierra una bolseta que levaba cuasi plena de bolons, pa replegarlos lugo, indo contando por que mi-s-ió la vez, cuántos n'heba ganau aquella tardi.

Notas

¹ Triballo qu'estié lo ganador de l'*Onso de Oro* en la modalidá de prosa en aragonés cheso.

² Ye natural d'Echo, en do naxiè en 1918. Reside agora en Zaragoza.

(A los bolons no bi-heba qui podese con yo. ¡Cómo chugaba! Mira que yeran chicotons los que de muito más de meya vara yo lis atinaba... ¡Lis meteba cada xiga! Anque bella vez mi dicisen «tempe» sin d'haberlo feito, no lis valeba; tornaba a tirar y... ¡zás!... bolón ta la bolseta. M'aganaba más lo triangulo que lo clot.)

* * *

Entre las diez y las once —no so seguro, pero asinas lo me parez— columbremos por una finestra que bi-ha en la cocina y que da cara'nta la Ilesia, muita luminaria por dezaga de los de Ubero. Unos encima la cadiera y otris acarrazaus asomemos las caretas pa refitoliar. Antiparti la luminaria se vieba muita fumatera, chisporrotiaba y brincaban purnas que empuxadas por la ciercera volaban cara'nta casa nuestra, pasándola muitas por encima de lo tellau.

Lugo, se sintié lo sonar de la campana tocando a fuego y a la chen que, chilando, correba por la carrera; unos cara'nt'aquí, otris cara'nt'allá.

Tanto espanto daba todo ixo, que en casa Menescal empecié la ploradera más gran que podez prexinar. Cuals, en vez de plorar pareceba que guaimaban; yo, que tamien ploraba, replegaba apriseta los bolons habindo dexau de contarlos ya.

Asinas nos trové madri cuando torné y lo suyo li costé fer callar l'orquesta. Lugo, nos dicié que teneba que marchar. Agarraus ta las sayas no la dexábanos mover, pero en cuanti se nos desacarracé d'encima pillé la ferrada que acababa de traer y salié. La pobreta... ¡con lo mal qu'heba! (Un mal que siempre zurrastié, anque cuando fa dos añadas que se morié n'heba cumpliu noventa y dos).

Yo (que siempre so'stau un bufarales) brinqué dezaga d'ella escaleras ta baxo, p'alcagotiar. Ixo no lo me perdeba.

Entre que jopaba, sentiba los chilos de m'hirmano en la cocina que s'iban perdiendo poquet a poquet:

«Viene t'aquiiiiiiii» «Que viengas t'aquiiiiiiii».

Ni caso li facié.

Trové muita chen en la carrera portiendo calderetas, pozals y otros cocharros plenos d'agua. Por un cordón qu'heban feito

los feban plegar ta los zagués, que en lo tellau que ardeba los vulcaban encima de las flamas, que altas puyaban cullebriando. Otris, que en lo mesmo puesto yeran, atochaban lo fuego con lo que podeban y lo achiquiban sin dexarlo ancharse.

De la'strabilla salieron fuindo, resoflando, cinco o seis vaquetas y betiellos, espantando agún más a la chen que no paraba de chilar.

Agún seguiba tocando la campana y agún plegaba más chen con más cocharrs. Por los de Justa, por los de Pedraz, por los de Pacencia, por lo de lo Pipau, por todos los costaus veniban.

En la puerta D. Felipe yera yo (que bella vez heba queriu pillar cocharro y m'heban mandau a muir cardelinas) con los güellos encandilaus, fitos en la foguera. Se cremaban las latas y cayeban las tellas ta lo sulero dexándose vier allora las selvas y capirons, tixeras y coderos que ardeban como tiedas esturridas.

Tuseban los hombres con lo fumo y de vez en vez baxaba bel crismau.

Se podié con lo fuego, a pur de muito triballar. Callé la campana. Los hombres, molius, cansos, pero con goyo d'haber feito lo que lis correspondeba, alargueron.

Lo dexteron todo remullau y churriando y estendillaus en la placeta quedaron los pozals y los caldés. Las mullés, uno por uno y cad'una lo suyo, lo fueron replegando.

* * *

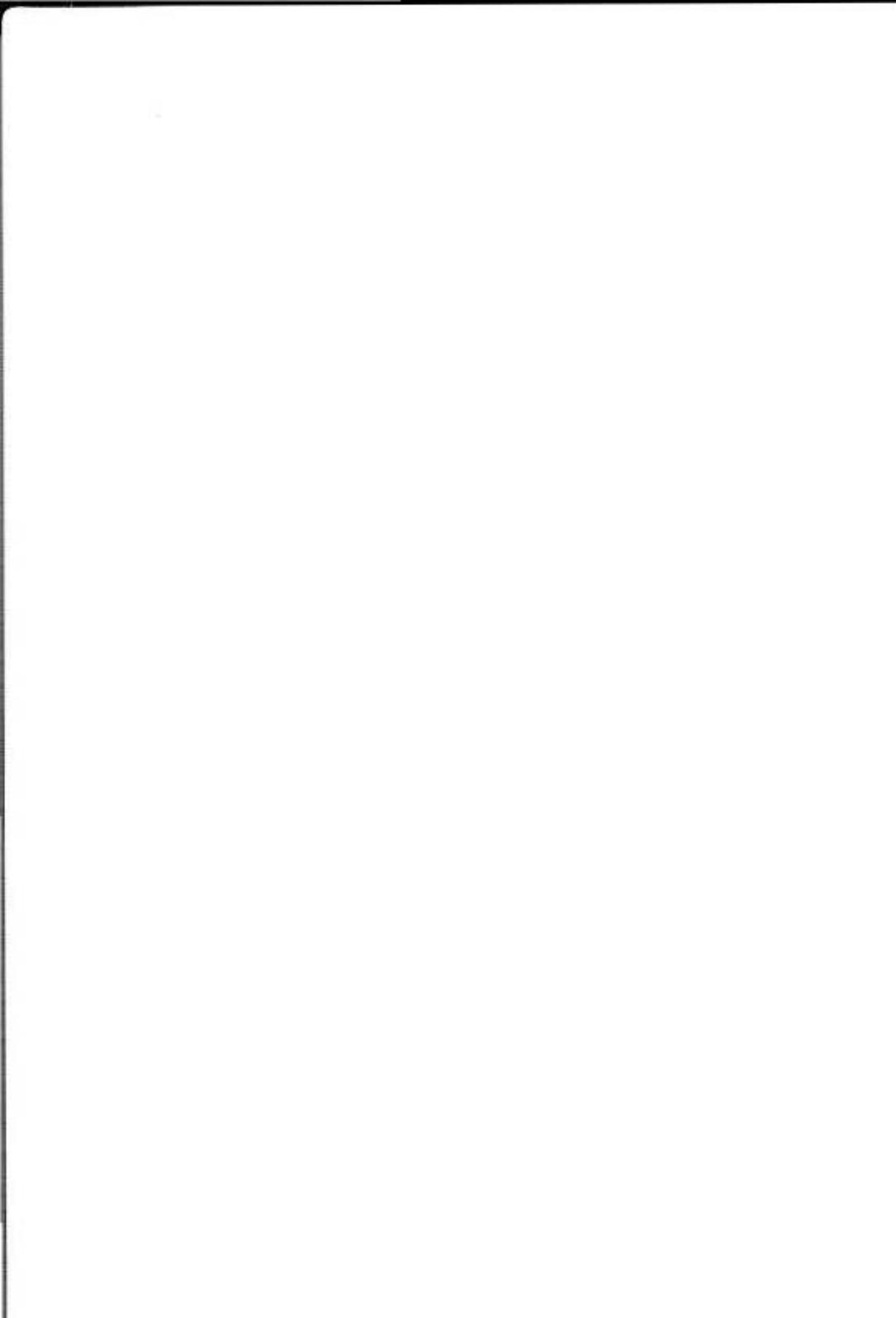
Entre que la casa ardeba, un güelo (a lo qu'heban sacau d'ella sin que quere se) s'arrieba.

Lo se quereba levar la mocina y no lo podeban fer rancar d'allí. Defendeba lo puesto a puñadas y empuxons.

«DEXARME VIER L'OBRETA QU'HE FEITO», chilaba.

Yera lo Navarro Galdé... y suya la casa que se cremaba.

Y s'arrieba, s'arrieba.



A PELLETA ENTRE AS BARZAS¹

por Chusé I. Navarro²

*Mutas xeratas alumbran
o crudo ibierno de Nogarà.*

(Eduardo Vicente de Vera, *Chardín d'ausenzias*.)

I

O guerrero que portó en mil barallas
o traxe de guerra de o mío pueblo
s'en ye quedau en zagueras sin d'armas
y sin mans, como l'ánchel cualas alas
talloron as ferruzas de o silencio.
Con o primer tremolazo de l'alba
toz os maitinos se condecora
o peito con as nafras replegadas
en todas as barallas que perdió
y en meyo de l'altar de l'aire ofrenda
la suya lanza crebada, l'escudo
que tresbatió en o campo de baralla
y a biella alchaba d'oro sin sayetas
à os Dioses lexanos qu'encara abitan
a tuca azulenca de a libertá.
Con a carraña de as olibas bibas,
con o chusto desespero de o libro
que, escabaldau, dondía os repalmars
sin retrobar a suya colezió,
à la fin de o ritual capuzará
o suyo estremolezidor reniego:
«Bágale si en ye d'azeto lo cáliz
caramollero de a nuestra redota
¡Dios!».

De prou mala encarnadura ye
a cutia nafra de o chusmetimiento.

Notas

¹ Triballo ganador de l'*Onso de Oro* en poesia no escrita en aragonés cheso.

² Natural de Tauste. Reside en Zaragoza.

II

Por a senda zerruda
de a fontaneta
torna una catafila
de diez donzellas.
Chufia l'aire as chirulas
de as liloileras.
Cuan cantaros carrían
sobre a capeza
con o pie suyo espullan
as azozenas.
Cuan o camín enfilan
enta l'aldeya
as márguins de o sol cruzan
con lixereza.
Como una flor crexida
en selba allena
en a cara dibuxan
una riseta:
«L'augua aquera tan fría
de a fuen lempeda
—aquera augua tan fura
de a fontaneta—
saputas l'han cullida
de as orellas».

III

S'ha feito de nuei.

Podérbanos dizir que «os paxaros de a luz se son adormitos en os camals de as tiñebras» u que «o chigán de a nuei s'en ha calato en a boca o botoque de o sol»...

Nomás s'ha feito de nuei.

S'ha feito simplemén de nuei y ye ista la ora sinalata en a que un día par d'atro lo broxo ofizial de o poblato aproveita la mingala de a nuei ta ofrexé-nos a suya mascarata presonal:

Se foratará os morros con diens de cullebra y se redolará os torturuelos con plumas d'alforrocho; con un pinte berde afar-dachato s'emplirá la pelleta de parramacos y s'acubillará la capeza baxo los cuernos d'un güei.

Y asinas, acotraziato d'istas trazas, dondiará las inrematables carreras de a escureldá silenciosa y as dembas funditas como zaborros en o pozo de a nuei. Esgramucando y metendo firme estrapaluzio, pintacodiando y fendo mil estandarturas, encantuchará à las pobras chens que asperaban posatas en o petreño de os suyos casualizios a cayedura de os estrels y en fosca catafila los se lebará à toz, la uno dezaga de la otro, enta o Tozal Sagrato —Santuario de a Nocosa—.

Astí, posato chunto à la xera feita con os palitroques de os zaguers danzaires de o sol, fendo momos y con a boz roncillosa, o broxo ofizial de o poblato rezentará biellas falordias de follez y zamuecas, de dragons u d'atros monstros, mientras a chen alufra con os güellos ubiertos como platos y a boca batallera os moñacos de brempa que as mans de o broxo creyan debán de o fuego y a luz de a xera proyeuta à tremolazos sobre o muro construido en omenache à os Barbatos Dioses de a Muerte. S'ha feito de nuei y una atra bez i tornarà à repeti-se como en a primera de todas as nueis l'eterno Mito de as Espelungas. Dimpuestas, à la fin de a beilata, os ninos de o poblato se pixarán de medrana en os suyos chazillons, astí drento en as casuzias de a nuei.

IV

En meyo de a tardada
l'ombre más biello
de a redolada
toca amoroso a chuflaina
qu'er mismo fizo fa tiempo
con o seco de a garra
de o suyo güelo...
Entremistante a zarracatralla de mozez
d'iste lugarón
se son benitos à posá-se ne arredol d'er
y en o suyo son
sonian con toz os paxarez de l'amanexer,
con os papirrois
de a liberazió.
Entre as selbas de a mosica
os peduqueros
han de texer o calzero
ta o nuebo día...
En meyo de a tardada
l'ombre más biello
de Puzarraya
toca o chiflo de l'alba.

V

Entre tusco y musco
bel ombre emplena d'aire
os güesos de os muertos suyos.

VI

Contr'as foscas menazas de a nuei.

Esboten toz os tambors.

Contra toz os altroxos cutianos
que mos pleben à redolé.

Esboten toz os tambors.

Contra os druidas que, con mans de zapo,
ofrendoron os nuestros suenios
à os suyos dioses de papel.

Esboten toz os tambors.

Contra toz os arraqlans d'arambre
que mos trespasoron a piel.

Esboten toz os tambors.

Contra o silencio —totem de a nuei—.

Esboten toz os tambors.

ESBOTEN TOZ OS TAMBORS.

VII

Mientras as mans de l'alba escruxinan
o tambor retilante de a luna
mos mascaramos o perello con l'azul moredizo
de todas as auguas radiautibas
como si de berdá estásenos un atro picto más
y empuñando as costiellas de os indios
escapezatos por o Seteno de Caballería
danzamos con diez zereños o Palotiau de Nabal.
Mientras a luz de l'alba afusila
à ras brempas de a nuei una à una...

VIII

*A xeito de S.O.S.
falo na madrugada...*

(Celso Emilio Ferreiro. *Viaxe ao país dos ananos.*)

Con trazas de S.O.S.
fablo en l'amadrugada.
Ta cantar y guerreyar
fa falta cada palabra.

Alzaremos ta l'agüerro
todas as fuellas intautas,
ta ro reposo y o suenio
a brempa de as nuestras brancas.
Esmolemos as astrals
que os tarrancos mos fendión.
Desenronemos l'astral
que en a paz s'apedecó.
Ta enroyá-me a pelleta
menesto toz os colors.
Antis que l'aire esparda
cada zenisa de flor
danzemos danzes guerrers
à o ritmo de o fabirol.
Cantemos cantes guerrers
à o ritmo de o nuestro son,
n'a maitinada de a fin,
dica que s'espierde o sol.
Ta cantar y guerreyar
me se fa curta ra boz.

IX

Podrán descusi-me os güellos míos de a piel.
Podrán soltá-me de o perello ros gafez
y espelletá-me dende os güembros dica os piez.
Pero no podrán rancá-me as mans
de l'alma.

Podrán escruxiná-me a espalda à toczazos.
Podrán crebá-me güeso à güeso l'esquinazo
y furtá-me à ra mía amada d'entre os brazos.

Pero no podrán tallá-me as alas
de l'alma.

Podrán escabonar l'árbol de o mio cuerpo.
Podrán secutí-me ros rampallos de os suenios
y estozar à os esquirgüelos con que me pueblo.
Mas no podrán bribá-me os camals
de l'alma.

Nunca podrán tallá-me as alas
de l'alma.

X

À la fin benziemos.
Desenronemos o ragusano
y entre as silabas muertas trobemos
o chilo zereño
con que clamemos à zafarrancho.
A resistencia reorganizemos
de todas as luzes menazatas
y tallemos as arambradas
qu'enzarraban à la nuestra boz
en mutos bietatos de silencio.
Os cucos de la luz mos amostrón
a endrezera de l'alba. Benziemos:
«bandiando zimbals,
banderas y palabras à l'aire
o nuestros cuerpos han de pasar
por l'arco trumfal
de as fruitas baladres».

XI

À l'alba
badallan as puertas
de as casas.
O sol sale
de o túnel de a nuei.
À l'alba
badallan as puertas
de l'alma.
Canta o gallo:
BI HA QUE RENAXER.

XII

Adreza te bien o cuerpo.
Mete te en l'alma una flor.
Biene con yo que nos n'imos
ent'as lifaras de o sol.
Nos n'iremos ta os casals
de l'aire libre y a boz:
Casals de a nuei comunal
sin finestras ni portón.
Posatos en una mesa
tan gran que i cabremos toz
mincharemos güen ternasco
y pollo à lo chilindrón.
Bi abrá ta postre, bisé,
ugas pansas u orellons.
À la pena l'en daremos
bino con malacatón.
Relumbrarán en o teito
a luna y os estrelons
cuan tringlen as nuestras copas
plenas de luz y colors.
Os nuestros piez danzarán
dica que renaxca o sol:
Emos de dar con as puertas
n'os morros de a emigración.
À l'alba t'espullarás
debán os güellos de yo
y m'amostrarás dos peitos
floritos como dos mons.
Cuan sólo l'alma te cubra
pienso oларar ixa flor
—flor de o deseyo y de l'alma—
que a tuya man bi plandó.

(Y à la fin
—ai por fin à la fin—
zarraremos as puertas
à o camin.)

XIII

*Van huyendo
en los lomos de los potros de la vida...*

*Ban fuyindo
en os lomos de os potros de a vida...*

—Miguel Labordeta—

Sobre lo puen de o ricuerdo
ploraremos con respeto
por os corzels azuls d'ixotrodia
que de cansera esbotemos
ta poder plegar à tiempo
ta o mar nobalizio d'un nuebo día.

XIV

*Y cuándo nos veremos con los demás, al borde
de una mañana eterna, desayunados todos.*

*Y cuán mos beyeremos con os demás, à o canto
d'un eterno maitino, bien almorzatos toz.*

—César Vallejo—

En as Borinas Mayors de a Claredá
bebébanos en cratera azul
bino garnacha de Plandechús.
O pienegro soniaba un nuebo tam tam.
Bomboloniaba o beso entre as flors.
Os guerrers masai daban brincos tan grans
que capeziaban ternes o sol
como si estase bel pilotón.
«No s'en quedará una boca sin besar»
dizemos à flor de boz
y mientras bi prebábanos à danzar
con zucrosas mozetas bantuz
a balsurriana de a biba luz
os zandez engalzalimentos niam niam
a tardi se nos brendón.

XV

*Mos darem las mans firmes y calmudas,
cllabarem es peus n'esta terra nuestra...*

—«Campano»—

Dezidiemos fuyir d'istos desiertos
y, amontaus en cluxidera nabata,
i-nos ne à mirá-nos as siete caras
de o mar que soniemos.
Creyemos que dillá de o mar bi ha puestos
en do l'augua dondía por os campos
y os pardals sonian y chintan flors
sobre l'árbol de o deseyo en flor.
(Sobre o mástil de a tardi debantamos
banderas d'ensuenio.)
À la fin as xutas bolomagas cayerán
dezaga de a parete de a memoria
y no caldrá dengún oikista
ta establir a nueva apoikía:
«Con ista boz chicorróna
imos à defender o nuestro país tan gran».
Dezidiemos jopar de os nuestros desiertos...
¡Jolio! O nuestro pentekonter s'entruchó
en as ternes fondanadas de os Monegros.

NO CAL QUE T'EN BAIGAS¹

(Falordia de primavera)

por Santiago Román Ledo²

Albertenzia: Si en ista falordia alcuentra belas conzidenzias con cualques feitos reyals no debe prexinar que sigan intinzionadas, pos bien sabiu ye que a la bida a ormino li fa goyo fer reyalidaz as barucas de a fantesía.

I

Antón Lo Mallau, de casa Lo Mallau, yera un mozé d'uns quinze u deziseis años. Yera una mica estraño. Asinas li parixeba a la chen de o lugar. A ormino se quedaba como embabiecau. Cuan li se feba cualque pregunta, ubriba firme os güellos sin de güellar ta dengún puesto y cuan parixeba que iba a dizir bella cosa, sorrisaba y seguiba sin de tartir. Qui quere se saber a respuesta en teneba que í-se con os niérbols desfeitos.

Iste zagal parixe faltau, diziban; anque toz sabeban que no yera mica lelo.

Feba cosa d'una añada que bel tiempo estié meso en una baruca que no s'alcordaba ni de chintar. Dica que bel diya metió en estreta a la chen de o lugar y encara más a la suya familia. Eba estau tramenando una ripa diyas con un bufadó y bels atos cañutos, con tochos y fustas y cualcosa asinas como grallau y polbos negros, blancos y amarillos.

Quereba fé-se una escopeta y la se fazió. Lugo la prebó y l'en dio de resultau. A la primera prebatina l'esclató tot y perdió dos didos de a man dreita: o currin y o de l'anillo. En primeras parixeba que dica un güello. A la fin no estié que os didos.

Notas

¹ Triballo galardonau con l'*Onso de Oro* en la modalidá de prosa no escrita en aragonés cheso.

² Natural d'Ayerbe. Reside en Zaragoza.

Un diya, a primers d'abril, Antón Lo Mallau salió de casa suya con o macho, un can zegaloso y biello y un estallo de cuatro u zinco crabas y bel crabité; y enfiló lo camín de La Selba. Amán de o bosque teneba Lo Mallau una faxa de yerba y una borda ta las bacas. Ixe puesto no yera guaire luen de o lugar. Allí paraban as bestias cuasi tot l'ibierno dica que plegaba o tiempo de puyá-las ta la montaña, on pasaban l'estiu.

O pai d'Antón yera tamién en La Selba ixé maitín traficando con a yerba, o fiemo y as gallinas. Antón s'en ficó en o bosque ta fer uns camatons d'enzendallos. Pero como sí s'ese olvidau de lo qu'eba de fer, se metió a apaseyar, u millor dito, a dondiar, güellando sin de mirar ta cosa y mirando ta tot. Dimpués d'uns intes se posó en un trallo —eba beluns tumbaus en una clapa de a bosquera— y miró espisguardau a cualcosa qu'esbulligaba entre a betina. Yera un zorz que acorreba tremeoso. Antón alentó un sospiro entre que s'embrochetaba o chustillo. A fresca de o maitín se feba sentir. Lugo se i debantó... Tornó a asentá-se. Amán d'er se i trobaba belún. Una muller, una moza cuasi nina, lo se miraba gronxiente. Yera morena, fineta y espigada.

—T'esturezes de bié-me astí ¿berdá?

Li sonrisaba amostrándo li uns diens toz parellanos, polidos.

—Beniré t'astí —li diziba— toz os diyas. Beniré a bié-te y tu... tu no dizirás cosa... a dengún. Beyerás qué bien lo pasaremos os dos. Estarás feliz como nunca lo estiés. Pero no has a demandá-me qui soi. Si lo fas m'en iré ta no torná-ye.

Antón —prou sabiu yera que no charraba guaire— no diziba cosa, pero os suyos güellos parixeban dizir: ¿Qui ye ista mesacha? ¿Qué fa astí? ¿Soi dispierto?

Yera una choben polida, bien parixida, muito, que li sonrisaba plena d'enfuelgo, de chobentú, de primabera... Yera como una d'ixas mullers qu'Antón eba bisto en bella rebista que Petrina, una chirmana d'er, n'eba traito de Franzia.

Se sintión pasos por a marradeta. A mesacha fayó un zeño de despedida y s'amagó dezaga d'unas matulleras. Amanexió l'ombre de Lo Mallau y cuan beyó a o suyo fillo embazilau mirando ta on s'en eba ito aquera creatura, li carrañó:

—¡Siempre o mesmo. Siempre te trobo como embabiecau. Marcha; biene con yo que te preziso!

Antón siguió sin de tartir a o suyo pai.

A l'atro diya, encá no eba plegau o sol ta o lugar, cuan Antón ya arrecaaba enta La Selba.

Aclarexeba. Os rayos de sol tresminón o boscache y feban en a tierra, plena de gasón, mallas de luz que brullaban intensamén en o berde escuro de a tasca en güembra.

Por a marradeta aparixió a mesacha con cara ristolera, como o diya dantes. Antón la saludó tasamén, aspazié y a empen-ton. Lugo andoron un raté en silencio.

Dende allora toz os maitins, cuan o sol plegaba a la bal se trobaban en o mesmo puesto y a meyo día se deseparaban. A Antón li s'entrefilaba que la conoxeba, como si l'ese conoxiu siempre. Sin dembargo sabeba d'era tanto como a primera begata que la beyó, cosa. Yera alegre, enchugardita, charramplina. Os suyos güellos enguizcaban de bez dulces y chuzons. Os suyos labios parellanos yeran de os chordons. Os diens li reluziban como purnas de rosada. Y o pelo, escuro y suelto, escaragolau, como masuras en setiembre, como priñons en abiento. Denguna mozeta Antón no eba bisto que tenese ixa grazia, que caminase, que se mobese, como era lo feba.

Chuntos acorrieron puestos qu'esturezeban, que Antón nunca no eba ni prexinau, anque pensaba que conoxeba o bosque de punta a coda.

Estión en una espelunga plena de candeletas —d'estalatitas y estalamitas— que feban milentas de luzetas mientras que as labazas y os cantals de os costaus s'estricallaban blincando en colors debán de a flama de a tieda.

A mesacha l'amostraba o lenguache de os animals de o bosque, que ascape se feban amigos y lis siguiban amorosos ta on s'en isen.

Binión diyas de plebita. Antón acotrazió una cabaneta de corniza y follarasca ta cubillá-sen. A mozeta li charraba d'unas cosas que a Antón li feba muito goyo ascuitá-ne. Yeran falordias asabé d'entretenidas. Li rezentaba qu'en bel puesto, luen d'allí, eba un palazio an que bibiba un gran señor con toda grandeza y fanfarria. Ixe señor teneba ta serbizio d'er una sinfinidá de basallos entre os que sobresaliban por lo niqitoso de o triballo qu'en teneban encomendau cuatro maestros u ministros.

A mozeta continó o suyo rilato asinas, como si cantase:

—A la un li se conoxe
como señor de Bernera.
Con brochina y frío plega
u con zierzo que corrompe.
No li cuaca guaire o sol.
Y de boira, nieu y chel,
y tristura, emplena tot
cuan fa lo suyo quefer.
Y si o sol dixá brullar,
acucuta la chelera.
Bollons sulse, panse yerbas,
a os muxons lis fa callar.
Y bi ha un inte que parixe
que tot s'amorta, s'esclafa,
u ta cutio ye adormiu
u que ta cutio s'en ise
de la tierra l'asperanza.

O mainate de La Estiba
ye plegau tiempo dimpués
rajante, pincho, goyoso,
atorrocau y moreno.
Con a calor acotola
mientras qu'er se fica en augua
en bel clamor u barranco
u en corrién fresca d'un arba.
Cuan de tardes ye murrioso
en mosquera espesa pando
y as fizetas l'aborrezen,
carrañoso se i debanta.
Allora ye de temer
pos s'esquita con tronadas
plenas de piedra y zendellas.
Baxo lo suyo mandato
se desfá la nieu de os altos
y os restollos se soflaman,
granos y frutos emberan
y s'acoran clamors y arbas.
Rebla amonico y s'en ba
cuan i plega atro mainate.

Ixe mainate ye Otón

de Tardagó y San Miguel.
Xalapons de blancas boiras
estendilla por l'azul.
Muitos diyas fa pleber
augua que farta la tierra:
güen tempero sin d'estroza.
Debán de o zaguer arranque,
indino y furo se i torna.
As fuellas todas ixuca;
chirándo las amarillas
las sulse, machurre y tumba.
Cuan s'en ba dezaga dixa
frío, dorondón y boira,
rosada, zierzo, ixufrina...

En plegando a iste inte a mesacha s'aturó, no diziba cosa más. Antón crebó lo silencio.

—Diziés que yeran cuatro os prenzipals mandaus d'ixe gran señor. ¿Cuálo ye o cuatreño?

A mesacha dandaleaba. A la fin dizió:

—Tiens razón. Ye una muller.

Bera u Delera
poderba clamá-se.
No fa que acorrere,
chugar y cantar.
Os árbols emplena
de flors y de fuellas.
As bestias de a selba,
os bichos de o mon,
blincando de o cado,
cloxidan compañía,
y por a bosquera,
s'engalzan, s'apachan.
Dimpués fan os niedos,
fan as cubilleras,
y allí naxerán
os suyos fillesnos.
Y Bera polida
no fa que acorrere,
chugar y cantar.
Os güellos mui berdes;

os labios, coral;
a fren, una boira;
os piez, de cristal.
Tascals y pardinás,
feneros y ortals,
articas y bagos,
se plagan de flors,
colors y de bida.
Y en as maitinadas,
y a l'escurezito,
plega un aire plen
d'ulors a brioletas,
chazintos y a lirios,
a espígol, fenollo,
rosers montesinos,
a flors de as faberas,
a yerba y clabels.
Delera polida
—os güellos mui berdes,
boca rebenida,
risos de metal—
no fa que acorrere
chugar y cantar.

Antón s'eba quedau embazilau, con os amplos güellos azuls bien ubiertos mirando a la mesacha. Era sonrisaba. No feba atra cosa. Antón gosó dizí-le allora:

—¿Cómo te clamas? ¿Quié yes?

Una reidera como sonar de cascabillos esclató por o bosque y lugo ya no estié risos sino grolleo de paxaros que goyosos marcaban a fin de a plebida.

Aquer diya, Antón s'en fue pensaroso enta casa suya.

Pasó abril y plegó mayo tot plen de fraganzias y de flors. Bels diyas feba calor.

As crietas esbolastriaban d'una branca t'atra. Bel esquirolé baxaba de o pin ta torná-se ascape tortulando porque eba bisto esbellugar una fuella caita. A bida esclataba.

Antón biyeba toz os diyas a la mozeta. Se poderba dizir que yera namorau de raso, aunque er no lo sabese mica.

Un maitin, ya en o mes de chunio, se i trobaban os dos po-

saus en un ripazo cubillau de gramen. Antón s'eba enzenegau en saber quí yera era y cuálo nombre teneba. Y a mozeta que no quereba dizi-le ne.

—Si te dizise quí soi, talmén creyerbas que me t'en feba la mofla. Antimás cuan nos beyemos a primera begata t'albertí que no te dizirba mica quí soi.

—Ya me pienso que no yes a filla de nengún labrador de por astí, pus te conozerba. Pero allora ¿quí yes? ¿Alcaso, bella fada? Poderbas está-lo. No lo parixes pero poderba estar. Yo bien quereba que te i quedases con yo ta cutío. ¡Qué bien! Ferbaños una cabaneta ta bibí-ye os dos más contentos... ¡Marcha, dizi me si te quedarás con yo!

Con os güellos reluziens, estremolezida, li dizió:

—Yes un felalo, un beato; pero a berdá ye que yo tamién soi fata por tu, por a tuya bal, por istas selbas, por istas auguas, por tot lo que t'arrodia. D'astí no m'en irba nunca. Antimás has a saber que deseguida nos emos a desapartar, que no nos podremos biyer.

—No, no t'en baigas que no te demandaré cosa más. Seguiremos estando amigos como agora... No t'en baigas.

—No t'angunies que yo tiengo a culpa de tot. Fazié una rebesada. En primabera se fan muitas fatezas.

Os güellos d'Antón yeran patalers y azuls asabelo. No replegaba cosa, u talmén no quereba replegá-ne. No feba que baruquiar. A la fin enzertó a dizir:

—Allora, t'en irás ascape pos l'estiu ye de camín.

—Asinas ye y a cosa me mete triste. A mía buchada me reclama t'atros puestos, mui leixos.

—Y ¿no te beyeré más?

—Talmén. Manimenos tornaré ta l'añada benién. Alabez ye posible que no t'en remeres mica de yo qu'en seigas inamorau d'un atra.

Intes dimpués se deseparaban. A mesacha no s'amuestraba tan ristolera ni enchugardita como atras begatas.

Antón, güellibaxo, enreblau, triste como nunca, enfiló enta la borda.

As bacas esgramuquiaban crosidando lo rebasto. Antón no eba parau cuenta de as bestias en tot lo maitín. Contaba con que una de as suyas chirmanas eba de puyar ta la borda ta crosidar os pollez d'una locada tardana que ya empezipiaban a estar tomateros. As bacas ni eban minchau ni las eban soltadas. Entre o grammar de as bestias li parexió sentir bel ruido, como d'esbulligar entre a yerba xuta. Ascuitó con ficazio y sintió bozes y risos afogaus. Salió de a borda y puyó ta o pallé que yera patalero. Sobre a poqueta de yerba, que cuasi no en i eba, beyó a Orosia, a suya chirmana, y a Mamés de Lera con os pantalons cachos. Os dos acarrazaus y esbolustrándo sen.

Antón se i quedó clabau uns intes con os güellos amplos, azuls, bien ubiertos. Lugo s'en fue sin tartir. Os amantes no lo sintión mica.

A l'atro maitín plegó Antón ta o trallo an que s'alcontraban toz os diyas os dos amigos. Antón aguardarba por demás. A misacha no i plegó. La crosidó por o bosque. Puyó Selba t'alto. Fazió gran chilamenta como si estase renegando a o macho. Baxó ta o barranco. I trobó un manullé de margalidas qu'era gosaba lebar; sulsidas, machurridas...

Antón sonsonió tristo:

—Se n'ha iu. —Pero lugo enadió— ¡Millor! —y chitó as margalidas con rabia.

II

Pasó l'estiu, pasó l'agüerro, pasó l'ibierno. En casa Lo Mallau tenión casorio. Mamés s'abió de casar con Orosia. En a primabera lis naxió un fillé. Bibiban en casa Lera.

O nuebo niné lo cristianó o nuebo mosen. Mosen Chusé eba plegau o bentiuno de marzo con Trini, una chirmana d'er.

Cuan Antón biyó a primera begata a Trini se i quedó mirando la con os güellos mui ubiertos. Yera morena, fineta y espigada. O pelo, negro, retirau.

Casa Lo Mallau yera en ixos tiempos a casa más amán de l'abadía. A mai d'Antón amanexió por l'abadía y li dizió a Trini:

—Si bella cosa te s'ofreze u t'en fa falta no cal que t'alticames, ya sabes an semos.

Un día, Trini le dizió a o mosen:

—¿Has parau cuenta? Antón de Lo Mallau parixe un babcia. No dize cosa y siempre ye con os güellos patalers, güellando, güellando... No charra mica.

Antón yera a ormino remoloniando por casa de o mosen. No charraba pero lis feba güen paper. Lis apañó lo güerto. Lis femó as flors. Trini li prenó cariño.

Antón, aunque li faltasen bels didos de a man dreita, yera una estraleta-man ta l'abadía y ta la ilesia. Acotraziaba bel banco estricallau por a quera. Bandiaba as campanas. Apañaba la luz. Meteba un cristal. Aduyaba a misa.

A chen de o lugar no paraba cuenta, no se malfiaba mica porque en casa Lo Mallau siempre yeran estaus de güen implaz t'aduyar a os mósens, sobre tot cuan remataban de i plegar.

Trini y Antón yeran de un tiempo. A mozeta deseguida se fazió amigas. Os domingos y os otros días de fiesta acudiba con eras ta o baile.

Antón parixeba que s'espabilaba. S'achuntaba más con os otros mozos y tamién iba ta o baile. Y bailaba con cualesquier moza; con poca rasmia, pero bailaba. A la fin, remataba bailando con Trini. Era, como yeran bezins y antimás tan dispuesto, bailaba gustosa con er. Lo de dispuesto, no pas ta bailar.

Trini yera una mesacha ristolera, alegre como un cascabillo. Toda la mozardalla de o lugar la quisió deseguida.

Sin dembargo Antón no lo pasaba güaire bien biyendo a Trini con as amigas y competindo con os otros mozos. Antón yera feliz cuan s'amanaba a l'abadía ta lebá-lis bella cosa que artaban u ta fé-lis cualesquier apañanza.

Antón yera feliz biyendo ir y tornar a Trini, sentindo la re-dir, ascuitando li as cantas qu'era apreñeba en o arradio. Cuan Trini li feba charradetas chuzonas a er li parixeban grolleos de os muxons. Allora, Antón la se quedaba mirando, mirando, con os güellos azuls, bien ubiertos. Y, alabez, Trini le xinglaba:

—¡E! ¡Torna! ¡Rebella!

Antón baxaba os güellos y seguiba con o quefer sin dizir ni ripio.

III

¿Qué se cruzó por l'esmo d'Antón? ¿Qué debió estar cuan sintió que mosen teneba que fer un curso, que teneba que í-se ne de o lugar por una añada, no pas ta cutio; que benirba atro mosen entre que don Chusé estase fuera; que Trini s'en irba tamién, con una chirmana que bibiba en Balbastro?

No feba que bels meses que Trini yera en o lugar y teneba que marchar. Antón no lo almitiba. ¡Trini no s'en irba!

Asinas, con ixa ideya trabesera, l'espetó malas que tornó a biye-la:

—Trini, tu no cal que t'en baigas. Casa te con yo y no bi ha cosa más que fablar.

—¡Bai, chiqué! Tu no yes cabal. No digas fatezas.

Antón la se miró uns intes con os güellos bien ubiertos, xorrontau, y s'en dio meya güelta.

Dende aquer diya, Trini lo desentaba. Antón la se miraba pero ya no de caras. Cacha la cabeza y una mica chirada l'enfilaba la mirada de bislai.

Un diya salió Trini ta o güerto ta cullí-ye una ensalada y se i trobó con Antón que yera aguardando la.

—¡Si no t'apañas con yo, me mato!

—Por Dios, Antón, no digas ixas cosas. No beyes que ixo no ye posible. ¡No tornes a dizi-lo me!

Antón, sin de tartir, se quitó de a pocha la naballa, la ubrió y se chitó un tallo en o cuello.

Trini blincó d'allí escazilando.

Cuan Antón tornó de Gúesca iba güellibaxo. Añudau en o cuello un moquero.

En casa Lo Mallau parixeba que yera caita una losa qu'ese esclafaus a toz. Dengún diziba cosa. Antón no demandó ni brenca ni pon, pero s'enteró de que Trini no yera en o lugar y que no i tornarba más.

Os diyas s'en yeran fendo largos. O sol, de cada diya, calentaba más anque as nueis seguiban estando fridas. Plegaba la primabera.

Antón arreaba o macho y seguiu de o can, de as crabas y de bel segallo, s'en iba toz os maitins ta o puesto de La Selba. Allí o tiempo li se pasaba sin sentir. Crosidaba as bacas, daba de minchar a ueito u diez gallinotas qu'eba y dimpués se ficaba, tirando de o macho, por La Selba, ta fer unos faxos de corniza. A la fin plegaba on yeran os trallos, a ixe puesto an biyó a primera begata a Trini, güeno, Trini no yera, yera... l'atra, qui estiese.

Antón se posaba en un trallo y asinas li se pasaban as oras sin de fer cosa. Bella begata i amanexeba o suyo pai a crosidá-lo.

—Pero ¿qué fas? mozé. ¡Dende a maitinada que has marchau de casa y ya ye l'atra ora! Trayes a la tuya mai trestucada de tot.

Y s'en iban os dos chuntos enta casa.

A ormino s'en dentraba en o fondizo de a bosquera crosidando la espelunga de as candeletas u a cabaneta on s'eban amagau os dos cuan plebeba. Cosa trobó. Ni sisquiera os animalez li s'arrimaban como l'eban feito cuan os dos apaseyaban entre os pins, os faus y os abez.

Tornaba ta la borda, puyaba ta o pallé y allí, sin dentrar güaire, s'aturaba y miraba ta la escureldá. Tamién agora eba poqueta yerba.

Un diya y atro puyaba Antón ta La Selba. O tiempo yera ya prou alantau. Os praus s'eban empliu de flors. Como si s'esen espezializau, uns yeran plagaus de margalidas grans, altizas; otros de lirios blancos; bels, de amarillos narzisos; otros, de chazintos u de polidas orquideas royas. A bal yera de fiesta. Fréxels, lombardos, nuqueras, trémols, sirezeras; toz os árbols y matulleras de marradas y recuestos yeran plens de fuellas nuebas, frescas, reluziens de bida rezién enguerada.

Antón no biyeba cosa. Tamién s'eba olbidau de os compañers y de as atras mozas. Ya no meteba os güellos tan ubiertos y li se yeran tornaus grisos, esbafaus, fuyidos.

Un diya, o macho que Antón se lebaba toz os diyas ta La Selba amanexió en casa suelto, solenco.

L'ombre de casa Lo Mallau puyó ta la borda. Chunto a un ripero de fiemo plagau de birabolas azuls, Antón chazeba a la entrada de la estrabilla tumbau de memoria, os piez ta dentro.

L'ombre s'amanó y biyó a o suyo fillo con os güellos ubiertos, más ubiertos que nunca —l'azul nublo— tresbatius en l'azul d'alto. En o pulso, una nafra. Y un poqué de sangre fosca, en a tierra. As moscas bamboneaban arredol.

Os praus, con a yerba guallarda ruxiada de flors, lulez y floramen, tobamén batida por o bochorno, diziban adiós a la Primavera.

LO TORNAR DE LAS ENGUILAS¹

por Mariví de Gastón²

No fa muitas añadas, viviban en la isla de Buda, en la desembocadura de l'Ebro, una familieta d'enguilas.

La más viella, la güela, que las nietas clamaban «lola», yera una enguila gran, plena d'escamas verdes y amarillentas, mui polida. N'heba de catorce a quinze añadas. Heba viviu muito... ¡hola!... yeran otros tiempos de cuando ella yera mesacha.

Dezaga d'un mon chicotón, lo sol s'esconde, tasamén asoma un güello.

La tardi ye tranquila y un manto dorau lo imple todo.

Lo delta, gran, yera pleno de vida y fertilidá.

Debaxo de las aguas son posadas las tres hirmanas chicotonas (Sumerginda, Gumersinda y Ondinda), rodiando a la güela.

ONDINDA.—Lola, cuéntanos lo cuento d'esta nuey.

LOLA.—No, hoy vos vo contar lo que feba cuando yera choven:

«Todas las añadas, en primavera, cuando la naturaleza se vistiba con las más polidas galas, las enguilas mesachas como yo, allora, puyábanos a vivir y fernos grans enta lo nacimiento de los ríos.

A la cuadrilleta nuestra nos aganaba lo que más lo río Aragón Subordán, allá por lo Pirineo aragonés, muy cerqueta de Francia. Todas chuntas fébanos la marcha con goyo.

L'agua, así que puyábanos, yera más limpia y clara, tanto, que podébanos viernos las unas a las otras a más de veinte metros.

Notas

¹ Relato qu'estiè lo ganador de l'*Onso de Plata* en la modalidá de prosa en aragonés cheso.

² Victoria Nicolás Minué (Mariví de Gastón) ye natural de Zaragoza, anque ligada a Casa Gastón d'Echo.

Remero que la mía amiga Mari-Salada, siempre yera estornudando en cuanti que nos n'ibanos ta ixas tierras (la pobracha heba las branquias algo amoladas).

En las marguins, flós de mil colós nos saludaban.

Los árbols, grans, mui grans y dreitos, segudiban las follas pa darnos parabiens. Bi-heba faus, pinos, abez curtius por l'ausín que sofla en los iviernos, y escarrons, illons y tamarices más chicotons y arrientes...

L'aire portiaba baladas de pastós enamoráus d'una val ta l'otra. ¡Qué bien lo feban!

Cuando hébanos que puyar por bel repecho, ixa bisa cambiaba d'endrecera y nos empuxaba por dezaga.

Yera todo tan políu...

Lo cielo azul... tan azul que t'adormiba si lo aguaitabas queda...

La boira baxaba por las laderas de los altos mons, y plegando enta l'rió, t'engolveba mulladeta con cariño.

Las peñas... yeran tan grans, royas, negras u castañas, que l'agua, brincando en ellas, feba saltos, remolinos y pocetas en do se podeba chugar como quereses...

Todo yera d'otra guisa,

y... en fin, cuando te trovabas allí, te metebas a cantar y bailar de goyo».

ONDINDA.—Pos si ye como tú dices lola, ¿por qué no puyamos?

LOLA.—No pué'star, mesacha. Allora, sólo feba falta puyar por las presas medianetas de Pina, Bocal y Javierre, a más de los saltos de l'Infierno y Aguas Tuertas, pero... todas ellas yeran amorosetas. Agora... agora fa pocas añadas, n'han feito tres mui grans. Las nos trovarianos y... ¡a recular!,

l'una la de Ribarroja,
l'otra la de Mequinenza
y la zaguera la de Yesa,

más altas que los mons de la Val d'Echo. Antiparti, no n'han ni a dreita ni a zurda un mal barranquet pa puyar. La cencia, nirna, que nos amuela...

GUMERSINDA.—Pos asinas no podremos vier ixos puestos tan polius que nos has pintáu, y a mí... m'aganaría muito vierlos...

LOLA.—Pos sí, has muita razón, ¡qué l'imos a fer! ¡Hala! ya ye pro por agora. Lo que prexinas no pué'star... Marchar a'dormir y soniar con lo Aragón Subordán.

GUMERSINDA, SUMERGINDA Y ONDINDA.—D'aluerdo, lola, hasta mañaneta.

Debaxo de la peña, rodiadas de bardo se quedaron meyo adormidas las tres enguiletas prexinando que yeran en plena selva.

Ondinda, la más chicotona, que antiparti yera la más agudeta y bufarales, y por ixo heba muitos conocius a lo largo y amplo de lo delta, ixa nuey no dormié zarrapita ni meya; en cuanti que apunté lo día, se'n fué a vier a Mariola, la gaviota amiga con la que a ormino chugaba y l'espliqué lo plan qu'heba pensáu.

ONDINDA.—Escuítta, ye facilet; con los chuncos de las marguins que bi-n'ha por mils, femos una cesteta chicotona, con ansa, para que la puedas pillar con ixo pico tan fortachón que has. La levarás sin de nada todo lo tiempo, entre que nusotras imos nadando río ent'alto; cuando pleguemos ta una presa d'ixas que dice «lola» qu'han feito nuevas, pos nos calamos las tres en la cesteta y nos puyas ta lo embalse.

Alto, vulcas la cesta en l'agua, que nusotras siguiremos nadando hasta que nos trovemos con otro d'ixos estorbos de cemento.

Asinas faremos todo lo tiempo hasta rematar lo viaxe. ¿Te parez?

MARIOLA.—Bien pensáu. Sabes Ondinda que t'aimo muito y pa ixo ye l'amistá. Faré por tú lo que quiera se siga. ¿Cuándo empecipiamos?

ONDINDA.—En cuanti lis ne diga a las otras.

MARIOLA.—Pos vo pillar bellos chuncos y bellas varas de betalaina que son las más güenas pa ixo.

ONDINDA.—D'aluerdo, hasta lugo. Nos achuntaremos a meyodía en las peñas que claman «de los murcielagos».

Y entre que Ondinda s'eslizaba serpentiando, Mariola, inflando lo peito, estendió las blancas alas ribitiadas de negro, ité a volar y se'n fué planiando planiando...

Los chuncos s'abaxaban resequíus, los refrescadós feban remolinos en l'agua, y l'aire heba lo son d'una albada.

Sumerginda y Gumersinda, en cuanti s'entereron de lo plan de Ondinda, esconfieron:

—¿Y si se creba la cesteta?

—¿Y si li fallan las fuerzas a Mariola?

—¿Y si l'atinan bel tiro?

ONDINDA.—¿Y si dexaz de morgoniar? ¡Fatas más que fatas!

Ni l'atinarán dingún tiro... porque son lugás vedáus, ni li fallarán las fuerzas... pos n'ha sobradas, y ni se crebará la cesteta... porque bien fuerte la faremos, asinas que... ¡a triballar!, ¡mal faineras! ¡miedosas!

Tan segura fablé Ondinda, que las otras no habieron más remeyo que acudir ta la peñarra en do heban quedáu y empeciñar a texer los chuncos que ya heba preparáu la gaviota.

Lis costé poco triballo ferlo. Entre que las enguiletas endrezaban las guías en tierra, Mariola, con lo pico texeba alrededor otro chunco. ¡Cómo lo feba! Lugo facieron l'ansa con dos varas de betalaina foradada alto pa que la gaviota pudiese calar millor lo pico.

¡Qué polida lis quedé!

LA MARCHA

De tardi, cuando lo sol s'escondeba y la luna s'emperifollaba pa pasiar con lo camisón gorgueriáu, li diceron «adiós» a lola que lis recomendé:

«Hez que haber muito cudiau con los pescataires y los cazataires, que son malas chens. No fazaz como la vuestra tía-güela Mirinda, que s'encandilaba de todo lo que vieba, y all'alto, en lo Subordán, cerqueta de lo puén de la Torre, una tal Guadalupe de Pedré la pesqué sin más que con unos menudos de cochín que lavaba. Antiparti muita compostura con los peces. Son tan

instruíus por ixos lugás que parez veníus d'estudios. ¡Trovarez truitas más retunas...!

ONDINDA.—No t'apures, lola. Faremos todo lo que nos dices. Cuando nos tornemos a vier ya será en Sanmigalada.

LOLA. (*Pasáu un ratet.*)—No so tranquila dexándovos ir solas. Me'n vo yo tamién con vusotras.

ONDINDA, SUMERGINDA Y GUMERSINDA.—¡Mui bien! ¡Qué goyo! Asinas ha qu'estar una güela... choven d'alma. ¡Hala a inosne!

¡MARIOOOOOOOOOOOOOOOOOLAAAAAAAAAAAAAAAAAAAA!

La gaviota baxé levando colgada de lo pico la cesteta, dimpués de calar en lo fundo unas follas de chopo y unas flós de malva pa que olesen bien.

MARIOLA.—¡Ta los Pirineos!

Feba güena nuey. Mils d'estrelas rodiaban la luna. Lo río s'amostraba amplo, y una dulce musica resonaba por todos los costáus: D'uno, la bisa de lo mar agún s'escuitaba; de l'otro, ranas, grillos y cicalas cantaban a peito pleno; alto, saltapericos y muitos otros cucos volando feban un son como de canta de cuna; baxo, lo gurgullo de l'agua brincando en las peñas se sentiba quedo.

Las enguilas nadaban, chugaban y s'arriegan de todo lo que lis pasaba. ¡Lis feba tanto goyo!

A ixo de la meya nuey, ya cansas, las cinco compañeras al-corderon adormisen. Mariola esligié un pino piñonero, entre que las otras lo facieron debaxo d'una peña gris y blanca que lis retanté.

Dormieron a escama y pluma suelta, y a lo que lo sol s'esperzaba...

RIBARROJA

Siguieron nadando y volando. Ta un costáu quedaba la central nuclear d'Ascó. ¡Qué tufera bi-heba! No se podeba ni alentar. Mariola habié que volar más ent'alto y las enguilas capucieron enta lo fondo. La que millor lo facié estié Sumergin-

da, fendo güeno lo suyo nombre.

Paseron todo lo apriseta que podieron, y un poquet adeván aguaiteron lo embalse de Ribarroja.

¡Qué muro!

¡Qué paret!

En la suya vida heban visto las chicotonas cosa que li se parecese.

LOLA.—¡Mariooolaaa! ¡Baxa pa puyarnos!

MARIOLA.—¡Ya vo... ya vo...! Qué mullés. ¡Ni que no sabe yo lo qu'he que fer!

Amoniquet baxé ta la marguin plantándose en una pachera que allí bi-heba.

Las enguilas se caleron dentro la cesteta. Sumerginda lo facié la primera tapándose los güellos con la coda pa no vier beta. Las otras lo facieron encima.

MARIOLA.—¿Ya soz todas?

ONDINDA.—Siiii. ¡Ent'alto!

Asinas emepicié la puyada qu'estié dura. La gaviota resoflaba y a churros li correba lo sudor por la fren. Pareceba qu'heba a'star fácil, pero... ¡no!, que la güela pesaba muito.

Meyo estroxinada plegué Mariola con la carga ta lo embalse. ¡Qué descanso! Se capucieron las enguiletas en lo pantano. Agún crosidé Sumerginda:

—¿Hemos tornáu otra vez ta lo mar?

LOLA.—No, nirna, no, que yes fata de raso. Ita una golladeta alrededor.

SUMERGINDA.—¡Hola! ¡Qué gran..., si parez lo Mare Nostrum... y qué fondo! Vo a capuciar pa vier ta do...

Agún no heba acabáu la frase, cuando lo cielo se metié negro y emepicié a plever. Cayeban gotas tan grans y tan aprisa, que en unos minutos lo nivel de lo embalse puyé ta la cota más alta. Pareceba talmente lo Diluvio Universal. Una gran riada que baxaba las zurriasté enta la presa. Menos mal que las tres chicotonas s'agarreron ta la coda de la viella y d'esta guisa podieron plegar ta un costáu.

Lo espanto estié gran. De no estar agudetas, l'agua las hese leváu enta baxo de la presa.

Pasáu lo peligro siguieron nadando y volando unas y otra. Toda la tardi la empleeron en ganar trecho.

La sierra de los Rincons, a aleta zurda, acucutaba. Las enguilas, de vez en vez, heban qu'asomar lo tozuelo fuera de l'agua p'atinar la endrecera, pos lo bardo de la tronada todo lo impliba.

Entre risas y chuegos, cantas y chanzas, lis se ité la nuey encima y habieron que descansar hasta l'otro día.

Mariola, esta vez esligié pa dormir un viello sauce plorón (que intenté consolar sin conseguirlo), y las enguilas lo facieron en una badina, chunto ta un barbo barbudo mui serio, que ni siquiera lis dié las güenas nueis.

MEQUINENZA

Lo canto alegre d'un papirroy que revolotiaba por encima de l'agua, las desperté.

Gumersinda, que yera mui limpieta, se restregué con unas allagas que allí bi-heba pa tirarse lo bardo d'encima. A Sumerginda li retanté fer lo mismo, pero no habié tiempo, ya que Mariola las clamaba:

—«Vienga, darvos prisa; este embalse ye mui alto y bi-ha que puyarlo de mañanas antis de qu'achicharre lo sol.

Por segunda vez torneron las enguilas a calarse en la cesta. La gaviota batiaba las alas con todas las fuerzas. Habié que descansar en mitá de lo muro, en un foradet que bi-heba, y alentando podié puyarlas. Agún resoflando lis dicié:

—«Vos trovaré de tardi en lo pantano de Yesa. Yo pillo otra endrecera más curta. ¡Hasta lugo!»

Nadaban las cuatro templadas travesando lo embalse.

En estas, unos peces grans lis ataqueron. ¡Vaya catirons!

LOLA.—¡Fuir, mesachas, apriseta, plegar enta la yerba si lo querez contar!

Como anima que leva lo diaple, salieron fuíndo cada cual

por do podié, pero ixo sí, escopetiando. Hasta rematar lo embalse no se achunteron.

ONDINDA.—¡Vaya fieras d'animals!

GUMERSINDA.—¡De güena hemos escapáu!

SUMERGINDA.—¿Y que fan aqui chintándose todo lo que trovan?

LOLA.—¡Qué mi-si-ó! ¡Ojala los aplane lo cantal de Campobaqué!

Siguieron la marcha nadando güen amiro. Yera todo más verde, y l'aire yera implíu de güena olor que las branquias agradeceban abriendose p'alentalo.

YESA

Cuasi de nuey, como heban prexináu, plegueron ta lo pié de lo pantano.

LOLA.—¡Hola, Mariola! Ya te contaremos qué nos ha pasáu. Poco más y ya no nos veyes. ¿Nos puyas?

La gaviota, que li heba quedáu rato pa descansase, dicié si de güena gana. Todas yeran contentas de pensar qu'iban a fer la zaguera puyada.

Mariola devanté lo vuelo sojetando la carga pero... cuando yera cuasi plegando ta lo embalse, sintié un batir de alas como si hese estáu una tronada, y mirando enta dezaga vié un bicharraco que li se itaba ta'ncima.

Yera un falcón peregrino que feba la vía de Santiago. No prexinaba trovarse con una presa millor, ¡una gaviota!, y se avalancé sobre ella sin ferli duelo. Lo primer picotazo ta lo cuello... ¡cuasi li fa soltar la carga! Como no podeba defenderse, ¡zas!, otro en pleno peito.

Mariola aguanté las embestidas como podié y cayó ta un costáu de lo embalse.

En estas, sacando la güela lo tozuelo de la cesteta, li arreé a lo paxarraco tal mueso en lo espolón, que éste fuyé espantáu. La gaviota dexé cayer la cesta ta l'agua y se posé sobre un tremolino.

Deseguida plegueron las enguilas.

LOLA.—Mariola, ¡Déxate caer!

GUMERSINDA.—¡Te imos a sanar!

SUMERGINDA.—Baxa.

Ella, como podié, chomecando de dolor, se'n fué zurras-tiando enta do i-bi-eran las enguilas. La güela, que de todo entendeba, li metié en las heridas follas d'estepa, dicíndoli a Ondinda:

—«Pilla un manullo de chuncos y hábelome.»

Dimpués de ferli cura, la taperon con unas follas de caxico. Pa cabezal li metieron un manullo de sandalo, y allí, cerqueta de la marguín, quedé la gaviota plorando. Las amigas no la dexeron ni de día ni de nuey hasta que sané.

Paseron dos días hasta que se metié fuerte y podié volar.

MARIOLA.—Adiós, compañeras. Me'n vo ta lo Cantabrico que bi-ha allí un amigo que m'aima. He pasáu una aventura con vosotras que siempre remeraré. Pronto nos tornaremos a vier.

LOLA.—Adiós, Mariola. Si no por tú no femos lo viaxe. Lo que queda de camín ya ye fácil. Gracias.

Mariola devanté lo vuelo templada y se perdié entre la follarasca. Las cuatro enguilas, acucutando entre las yerbas mulladas d'aguazón s'arriegan y ploraban. Lugo, amoniquet, marcheron río ent'alto.

ENTA LA SELVA DE OZA

Aquél mismo día plegueron ta lo Puén de la Reina. Carras-cas y caxicos impliban las marguíns y bel chopo alto y dreito se feba de notar. A la güeleta, lo que más li clamé l'atención estié las muitas casas qu'heban feito y ixa torre tan alta que no po-deba prexinar pa que yera.

Enfileron lo Aragón Subordán. Ucenas de pescataires bien atrapaciáus, lis tentaban con dragas, lombrices y saltapericos nugáus ta lo filo de las cañas.

Paseron Javierre, Embún, y plegando ta Echo, se troveron

con muitas mullés lavando en lo río. Lo lugar yera mui poliu con los telláus royiscos, las fronteras de peñas viellas y las chamineras tan altas y dreitas.

Más ent'alto quedaron «pasmadas», no de frío sino d'asombro. Yeran en la Boca de l'Infierno.

SUMERGINDA.—Lola, ¿en do i-bi-é lo Infierno? ¿Encima d'ixa peña?

LOLA.—No, mesacha, diz las chens que i-bi-é debaxo de nusotras, pero prexino que d'estar cierto ixo de «lo infierno», la boca no puéstar en este puesto tan poliu. I-será por lo Sahara que ye en do más calor fa. Astí, con estas aguas tan cheladas... ¡cómo ha'star!

Esgollarieron alrededor. Los dos costáus yeran plenos de tile-ros, escarrons, artos motiloneros, rosas de galbarderás, griñole-
ras y aliquerás qu'impliban l'aire con güenos olós. Una miqueta ent'alto, faus, abez, pinos, fraxinos y taxos bandiaban las ramas con fachenda.

P'acabanza... la Selva de Oza. ¡Qué mons más grans! No se vieba la punta. Agora sí que podeban dicir las enguiletas que por la Boca de l'Infierno se plegaba enta l'cielo.

GUMERSINDA.—Esto ye de lo que no bi-ha.

SUMERGINDA.—¡Qué poliu!

ONDINDA.—Lola, t'has quedáu curta con lo cuento.

LOLA.—Me fa goyo escuitarvos. Bi-se-que yera'stada, pero agora agún m'agana más... tanto... que so prexinando no marchar nunca d'aquí. Me quedan pocas añadas de vida y quería zarrar los güellos en estas aguas.

SUMERGINDA.—Pos nos ve a dar muita pena dixarte...

LOLA.—Pos no vos ne dé que me quedo mui contenta. Vusotras, en la sanmigalada, baxarez otra vez ta la isla de Buda, y d'allí, cuando vos toque lo tiempo, enta lo Mar de los Sargazos. En la vida, mesachas, siempre bi-ha que ir enta deván, aunque siga contra corriente (y más las enguilas como nusotras). ¡Diaple de crías! Esta nuey vos contaré lo cuento de la broxa que viviba en la espelunga de Susuey.

ONDINDA.—Cuéntalonus agora, güela.

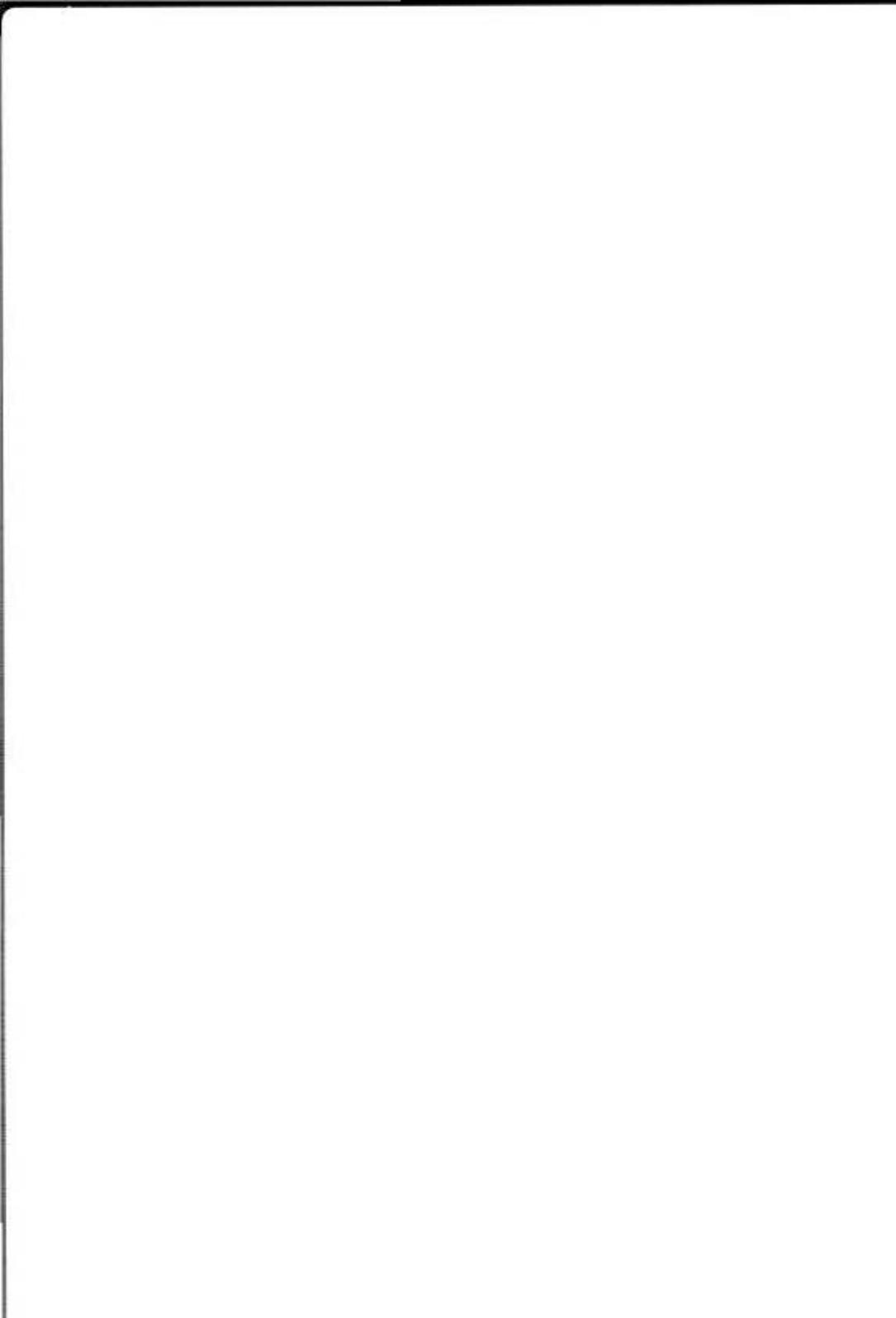
LOLA.—Vos he dicho qu'esta nuey... y esta nuey ha'star.

Y nadín, nadiando...

se quedaron mui felices
chintando güenas lombrices.

* * *

(Prexino que las nietas se quedaron unos años con la güela hasta que plegasen a ferse grans, y que Mariola tornaría pa vierlas y amostrarlis las crías.)



FIERIZA MONTAÑA ¹

por Santiago Román Ledo ²

Yera lo milló de casa d'Arián.
Satisfetos yeran con ixa tierra
aparente, an que tot yera güeno,
ficada al suel d'escampada ladera.
D'alto, coronas de zillos que blincan
escuros pinás que i fan pinganetas.
Baixando, al costau, el barranco de Fueba,
contina corrién que viene lixera
d'es zillos leixanos.

¡Qué bendición d'augua!
¡Ta bebé-ne, que güena! Que á es zagals
escomius les tornaba la fambre.
¡Ta labá, cuánta espuma! Y ta cosa
milló que regare.
¡Pos que bolinches tan güenos se i feban!

Eba una borda aspaziosa, graniza,
con bel pallé an que yerba cojeba
ta una ripa de días y ta más
de diez bacas y belunos bediellos.
Guallarda noguera
bilaba la borda
y feba reposte
ta mil esquirgüelos.
Amán de ixa borda
yera la cabana,
majeta,
bien feta,
n'altizo lombardo amparada.

Notas

¹ Triballo qu'estiè lo ganador de l'*Onso de Plata* en la modalidá de poesía no escrita en cheso.

² Ye natural de Ayerbe. Reside en Zaragoza.

¡Qué amorosa foguera amagaba en
días fierizos de frío y de nieu!

Eba un prau y ta zenteno una tierra
y banquero d'ortalizias. ¡Cuántas trunfas
y tomates y berdura sen criaban!

Paraz cuenta de que tos boi dizindo
muitas cosas güenas; pos lo que feba
que tot ixo estiese encara milló
yera que Fueba amán se trobaba,
amán del lugá.

¡Qué argüellosos yeran
en casa d'Arián
con aquella borda,
con el prau y el campo,
con la güena tierra,
con el güen barranco!

Yo estié en ixo puesto,
conoixié la finca.

En casa d'Arián,
cuan la bilatas d'ibierno,
en largas bilatas d'abiento,
cuan se charra y se charra
arredol del fuego,
el amo y la dueña,
las mozas y el fillo,
me deziban toz:

«Casas millós que la nuestra yai,
como Fueba Arián
que tiene ixa tierra,
que tiene ixa borda,
con ixo barranco,
no yai otro piazó
en tot el lugá».

Boi marchá de la billa.
Ban pasá las añadas.
boi torná bel estiu.

«¿Sabe que ha pasau
en Fueba d'Arián?»

En la mesma casa
m'el ban relatare.

Ixa primabera,
en el mes d'abril,
yera la tardada,
el mozo d'Arián,
que beniba d'Arbas,
pasa por la borda,
cusira las bacas.
Dispués d'atendé-las,
enfila ta casa
seguito del can.

El ziel se zarraba.
Prenzipia a plebé.
Y plebe la tarde
y plebe la nuei.
Aquela plebita
ba está tan fieriza,
mete tal espanto
qu'el sonio esfurié.

En la maitinada,
el mozo d'Arián
s'abienta enta Fueba.

¿Yera tresbatiu?
¿Ixo yera Fueba?
¿An son la noguera,
la borda?
¿An ye la cabana?
Las bacas ¿an son?
¡Quere se morime!
¡Señó, qué ye ixo!
Cualcosa sin forma,
parez sin tellau.
¿As bestias?
Bolos y cantals
plenaban de borda
cuatro parez mochas,
ni cuasi parez.

No i eba que zaborros.

Baixo ixe ronal
chazeban las bacas.
Un bolo granizo,
sin mida,
en cuenta cabana,
y atro no tan gran,
amán del barranco.

Las auguas gramaban.
Barrancos y río
tumbatos, fosquizos,
feban alabez
un ruido fierizo
y el ziel escurizo
espanto meteba
por toda la bal.

No estase posible
qu'en casa d'Arián
puyaran, salieran,
de tanta destroza.

Naide del lugá
podió aconsolá-los
y des aseguros
ripio en ye puyato.

Y fuyen los años
y torno ta Fueba.
Alí son las penas
como un monumento
bantau al terror.

La tierra retorna,
se bei troballada.
La borda, espaldada,
plenata de bolos
qu'embulcan encara
es güesos ixutos.

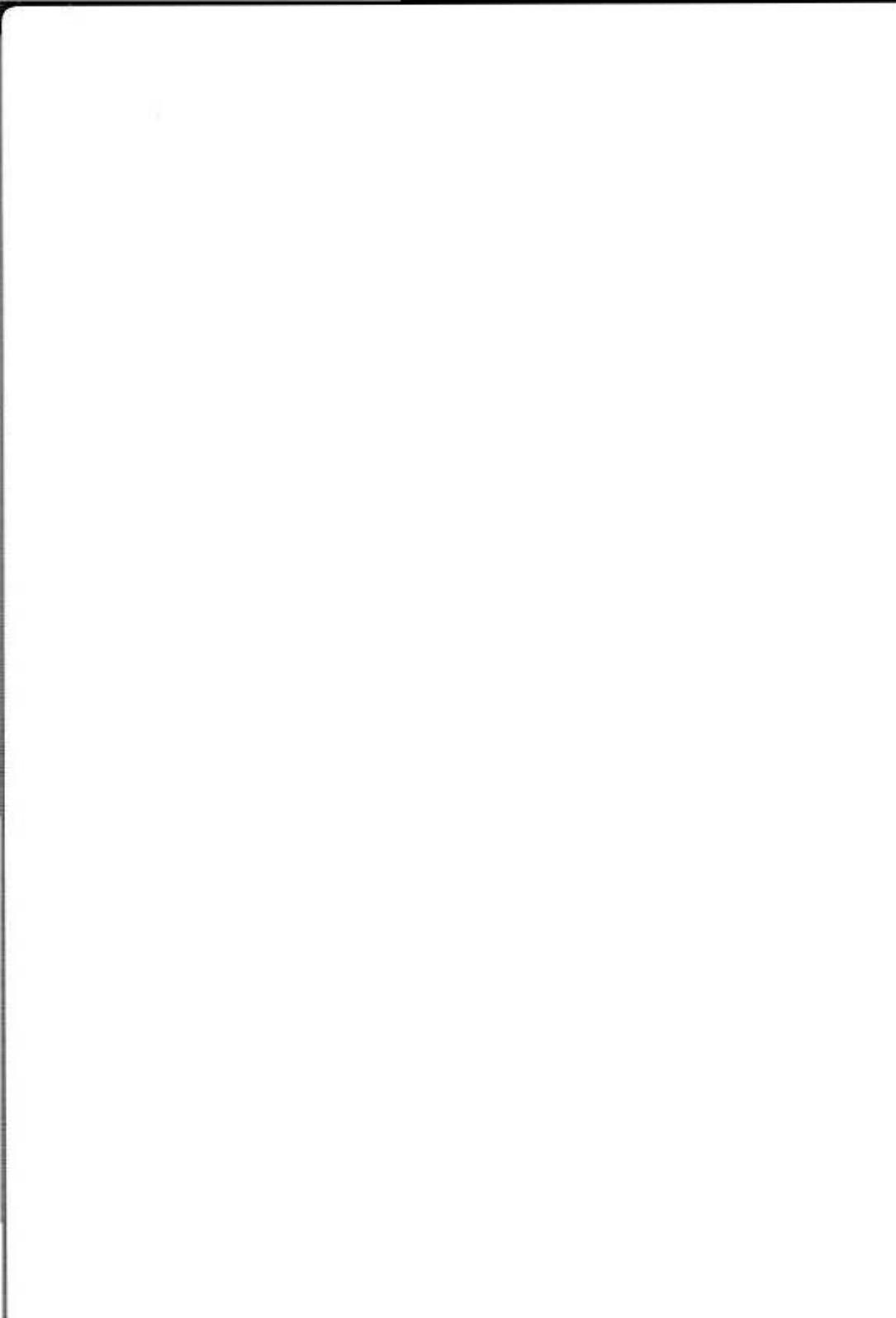
No i gue la cabana,
no i gue aquel lombardo,
no i gue la noguera
y el goi s'en fuyié.

Debanto es güellos

y miro enta l'alto.
Es zillos leixanos,
alenos a tot,
dominan es pins.
Y pienso qu'es zillos
i fan como umanos.
Mirando, mirando,
chiro la mirada
por tot l'arredol...

¡Estraña montaña
que mallas a es fillos
y deixas qu'es atos
t'emporquien, t'afuerzen,
te creben y estrozien!

Te beigo rajante
sobrada de luz
y sé que a las bezes
emplenas l'azul
de boiras fosquizas
—berruntes de mal—
que gramam fierizas
y meten espanto
por toda la bal.



NONILA, A PANTASMA GOYOSA¹

por Miguel Santolaria²

Nonila yera una pantasma goyosa. Bibiba con os pais suyos en o castiello de Noballa, un casal granizo con muitas escaleras que cluxiban y finestras que truquetiaban y puertas qu'esgarrillaban. Chusto ro que prezisan as pantasma ta bibir a gusto y gronjeando sen.

Profes que tamién en bi eba de chen, una familia con buena recatalla de críos, pero as pantasma y a chen se apañaban pro bien. A chen, abezatos como yeran a os rudios que se sentiban por as nueis, ni paraban cuenta en as pantasma. A ras pantasma no lis s'en daba cosa de a escandalera, rebolizio y estrapaluzio que meteban os criallos por o diya.

Sólo bi eba que un problema: ¡Nonila!

Yera una pantasmeta pro aguda y esquiricata. Ascape s'eba aprendito as lizions d'esaparixer. Agora bi yera astí y, en un bas y biens, ya no bi yera. Bellas begatas esaparixeba ta os uespedes qu'eban plegato ta besitar a os pais suyos. Toz aponderaban asabelo as trazas suyas d'esaparixer y os pais se meteban orgüellosos y garufos de aber una filla tan aguda. Antimás sapeba fer truquetiar as finestras y esgarrillar as puertas cuasi cuasi tan bien como as pantasma grans.

Pero no sapeba otular, ni sisquiera roñar, ni agún chemecar y, ta caramullo, cuan prebaba a fer rudios orribles y fieros estorrozando a cadena suya li saliba un tintinar asabelo de majo y goyoso. En cuenta de cadena parixeba collera de cascabillos.

¿Qué ye ixo, Nonila?, li preguntaban de contino mai y pai. ¡Qué fateza que a una pantasmeta tan aguda como tu no li salga ni otular ni roñar ni chemecar! ¿Cómo dizes que se claman ixos rudios tan fieros y xorrontadors que fas?

Notas

¹ Obra galardonada con l'*Onso de Plata* en la modalidá de prosa no escrita en aragonés cheso.

² Profesor de EGB. Reside en Uesca.

¡Oí! Pues... a chen los claman risos, lis respondeba Nonila. Pro que no prebo yo a chemecar pero no puedo. Estoi que ye porque nunca soi trista, que soi goyosa y de ixas trazas... claro... por más que foi prebatinas ye por demás que no me sa-le cosa de bueno.

Malas que sentiban ixo ros pais de Nonila chemecaban to-bamén y s'en puyaban plenos a duelo flotando enta par de a falsa ta fablar de cómo retalinia o problema.

Nonila se requeadaba fendo truquetiar bella finestra u cluxir bel escalón de tieria u esgarrillar bella puerta sólo que ta prauti-car una mica.

Una nuei s'en amanó a o gataz que yera dormindo feito en bulligón enzima de a lapiza de o fogaril y li dió un estironazo de a coda. O gataz blincó escodato catando enta zaga sin beyer cosa. Nonila esclató a risotazos.

En sentir aquer estranio son, a chen s'espertoron arrapatos, se posoron en os leitos, itoron as luzes. ¿Qué ye estato ixo?, se preguntaban.

Nonila abió de meté-se a man bien preta en a boca ta afo-car os risos que li zeprenaban malamén ta salir.

¡Nonila!, li carrañó a mai suya cuan flotó enta par de a fal-sa aquera maitinada ta chitá-se. ¡Y qué rematata que yes! ¿Có-mo gosas arreguí-te ne? He de meté-te un castigo. ¡Uei no te chitarás dica ra meyodiada! ¡Talmén ixo te balga de lizión ta que no faigas más a fata y aprendas a otular y chemecar!

¡Corriente, mama!, li refetó Nonila pro goyosa por más que no remataba de ser conforme. Nunca yera estata espierta dim-pués de salir o sol por ixo una l'iba y atra li beniba.

Amoniquet, sintindo cualcosa de medrana, flotó escaleras ent'abaxo atra begata. ¡Qué luminaria! Li feban mal os uellos. ¡Qué escandaler! Tremolaba. To yera pleno a chen almorzan-do, charrando, arreguindo se ne. En zagueras fazié un poder, aléntó fundamén y esaparixió en a cozina.

En o inte qu'esaparixeba la beyó ro caganiedos de a familia y li fazié zeño con a cullara ta que li s'en amanase y chugase con er.

¡Mama, bi ha una pantasma dezaga de a cortina!, chiló ro

criet.

¡Bai! ¡Dixa la en paz! O que has de fer ye rematá-te ascape o almuerzo. Laminero, más que laminero, que no minchas cosa, que sólo fas que moniar.

Dimpués de isto dengún paró cuenta en era. Mesmo cuan s'en arreguiba, belatro s'en arreguiba tamién y, de ixas trazas, dengún conoxeba de qui yeran os risos.

Estié buena cosa de tiempo moniando por a casa. Dimpués salió difuera.

A luminaria de o diya li feba medrana. No se sentiban os rudios cutianos de a nuei, as cantas de o reiseñor, l'otular de os cans dillá de os tozals, pero ascape se yera fendo a o diya y a toz os suyos estranios sons.

En primeras se xorrontaba en sentí-los pero, malas que paraba cuenta en qui los feba, se abezaba a ers y ya no en eba mica de medrana.

Pasó unas oretas pro majas y goyosas por más que, en za-gueras, prenzipiaba a podé-li o suenio. Cuan en a fustaraza de o casal sonó a canta larga de as doze de meyodiya, flotó abentata enta par de a falsa y espertó a os pais suyos.

Mai pantasma la se cató una mica trestucata. ¿Has aprendi-to a chemecar, Nonila?

A pantasmeta fazié zeño que no. ¡Estoi que igual me cuaca o diya que a nuei!

¡Bai!, chemecó mai pantasma. ¡Bes te ne abentata a o leito y chita te ascape! Pero no goses arreguí-te ne. Preziso malamén escansar. ¡No he dormito en to ro diya!

Béteme que aquera nuei abioron un uespede. Cuan sintió arreguí-se ne a Nonila pretó a otular. ¡Oooooo! ¡Me se meten os pelos de pundaaaaa de sentir ixos risoooooos! ¿Cómo no fez cualcosa ta rematar semellante escandaleraaaaa?

¿Qué podemos fer?, chemecó pleno a duelo pai pantasma.

¡Meter la en una sala plena a luz y rebutién a chen!, respondi-ó ro uespede. Estoi que si ixo no li amuestra a chemecar y roñar to será por demás que ya no sacarez partito d'era.

¡Oi! No sé si... ¿No estará ixo masiau malo ta era? Cata

que puede traumatizá-se, albertiba mai pantasma plena a dandaios.

¡Au! ¡Si! ¡Ixo cal fer!, dezidió pai pantasma con seguridad. Y si no torna a buenas, allora si que no podremos pasar por atro camin que leba-la a bel sicologo.

Una semana dimpués plegó en o castiello una recatalla de criallos. Yera ra cumpleaños de uno de os fillos de os amos y feban una lifareta ta zelebrá-la.

Mai pantasma espertó a Nonila, li metió un lienzielo escoscató y, as dos de bez, flotoron escaleras ent'abaxo dica ra sala.

¡Au! ¡Drento!, li dizió mai pantasma a Nonila en que la empentaba drento de a sala. ¡Y no goses puyar antis de una ora!

Pasaban as oras y Nonila que no puyaba. Allá que allá mai pantasma s'en amanaba sunsita a o cobalto de a escalera pero que si quiers, que Nonila no puyaba.

A ras tres oras amanixió Nonila en a falsa.

¡Oi! ¡Escusa nos por fé-te ixo!, li dizió pai pantasma con muito duelo en a boz.

¿Yes xorrontata? ¿Has medrana?, li preguntaba mai pantasma acotraziando li o lienzielo, refrotando li as tacas de carambels, lamins, chelato y chocolate que li en emporcaban.

¡Bai! ¡No!, blincó goyosa Nonila. ¡Eban una fiesta! ¿Sapez? ¡Toz iban de mascaretas! Bi eba tres pantasma fueras de yo, sólo que estoi que yeran chen. Emos chugato a asabelo de cosas. ¡Me he lebató un premio! ¡Una chufaina!

¡Oooooooooo!, otuló pai pantasma. ¿Dó para ixa chufainaaaaaaa? ¡No la abrás trayitooooooooooooooooo!

Nonila zeñó que no. ¡Li en dié a atra pantasma ta que tornase a buenas! ¡Eba una pita...! ¡Yera esconsolata porque no sapeba esaparixer como yo!

Os pais de Nonila se catoron con conformación. ¡A o menos no ha puyato con a chufaina!

¡Au! ¡Bes te ne a chitá-te ascape que ya ye pronto! Imos a dormir un par de oretas antis que se faiga de nueis.

Cuan se chitaban sintieron sonar de cascabillos en a cambra

de Nonila. ¡Bai! ¡Qué corrompición! Ista nuei de nueis sin falta, malas que nos debantemos, emos de demandar ora en o sicologo.

¡Oooooooooo! ¡Aaaaaaaaa! sintieron de sopetón cuan prenzíaban a trespasá-sen. ¿Qué ye ixo? Se debantoron abentatos.

¡Uuuuuuuuu!

¿Qué te pasa?

¡Oooooooooo! ¡Aaaaaaaaa!

¡Yes chemecando!

¡Uuuuuuuuu! ¡Oooooooooo!

¡Yes otulando!

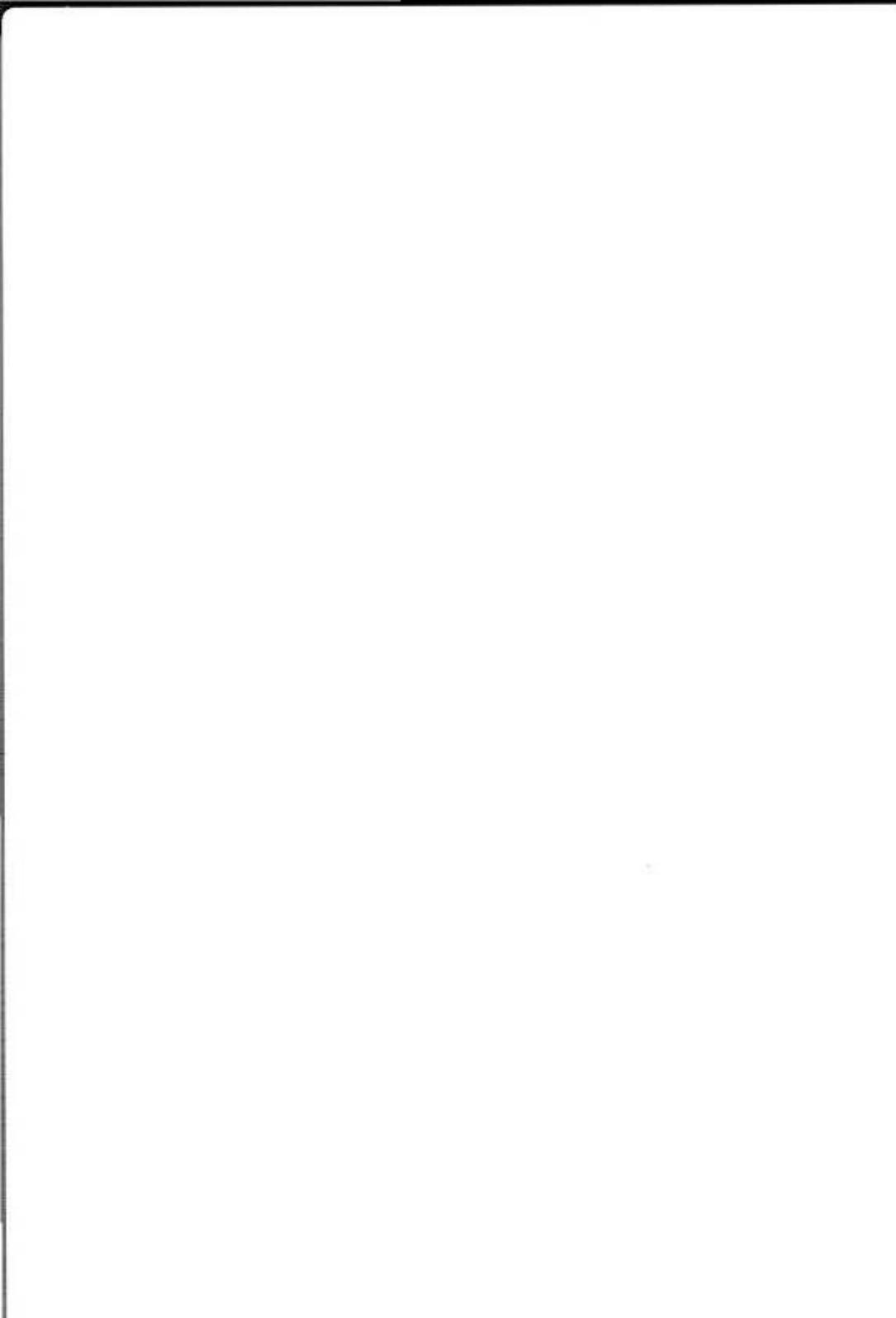
¡Siiiiiiii! ¡Me fa mal a triiiiiipaaaaaaaa! ¡Oooooooooo! ¡He minchato masiauuuuuuuus lamiiiiiiiiins! ¡Aaaaaaaaa! ¡Uuuuuuuuu!

Dende allora Nonila sape roñar y chemecá-se y mesmo otular asabelo de bien.

Por más que nunca ye trista, si li peta chemecar u otular o que fa ye remerá-se de o diya que minchó masiaus lamins y li salen unos otulitos que fa goyo de sentí-la.

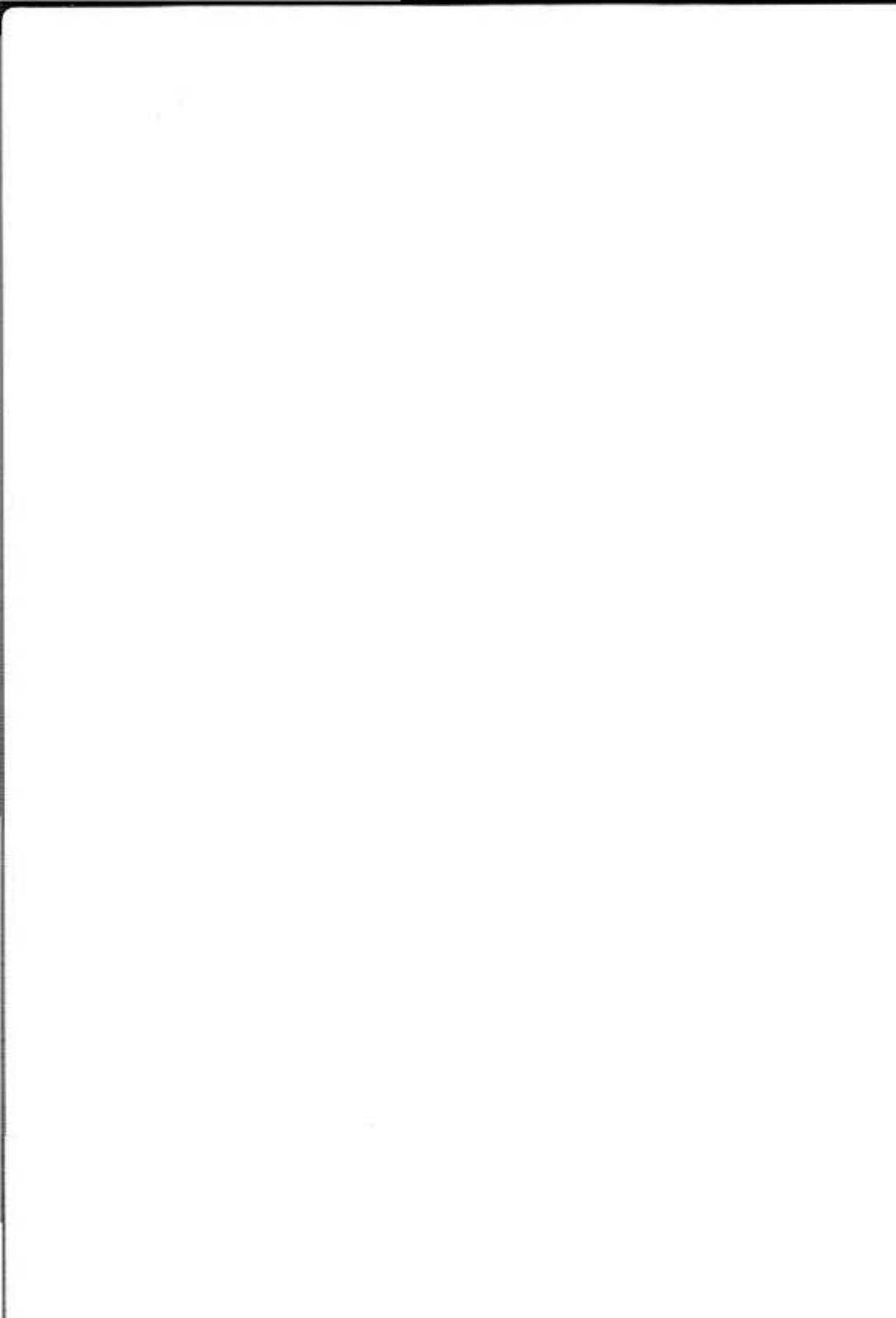
O malo ye qu'encara no sape fer rudios fieros con a cadena. Por más que se preba sólo li sale que tintinar de cascabillos.

Pero no tos pensez, no, que no rebla. Toz os diyas se pixa en a cadena ta prebar d'enrobiná-la y que sone como cal que sonen as cadenas de as pantasma porque, antimás de aguda, Nonila ye una pantasmeta pro sentida y no li cuaca mica que os pais suyos penen por era.



ENDIZE

	PAXINA
Introduzi3n	5
Albertenzias preliminar	7
Auta de lo churau	9
Triballos ganadors de lo Premio:	
Rosario USTÁRIZ BORRA: <i>Navidá</i>	13
José COARASA ATIENZA: <i>Vispras de Santa Agueda yeran</i> ..	19
Chusé Inazio NAVARRO GARCÍA: <i>Con a pelleta entre as barzas</i>	23
Santiago ROMÁN LEDO: <i>No cal que t'en baigas</i>	33
Marivi de GASTÓN: <i>Lo tornar de las enguilas</i>	45
Santiago ROMÁN LEDO: <i>Fieriza montaña</i>	57
Miguel SANTOLARIA GARCÍA: <i>Nonila, a pantasma goyosa</i>	63



PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

1

"SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS"

[Obras orichinals en aragonés, de creyazi3n literaria en cheneral,
incluyindo-bi bolúmens coleutibos de premios literarios]

1. José GRACIA: *Poemas*.
2. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. [Bi ha nueba edizi3n enamplata: beyer o lumero 33].
3. Ana ABARCA DE BOLEA: *Obra en aragonés*.
4. Nieu Luzía DUESO LASCORZ: *Al canto'l Zinqueta*.
5. Inazio ALMUDÉBAR: *Beyendo chirar o sol*.
6. Eduardo VICENTE DE VERA: *Chardín d'ausenzias*.
7. Chuana COSCUJUELA: *A Lueca. A istoria d'una mozeta d'o Semontano*. 1.º edizi3n, 1982 [edizi3n acotolada]. Bi ha nueba edizi3n: Beyer lum. 31.
8. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario "Val d'Echo"* (1982).
9. Chusé María GUARIDO UBIERGO: *A nuestra canta*.
10. Miguel SANTOLARIA: *Mal d'amors*.
11. BARIOS AUTORS: *Segundo Premio Literario "Val d'Echo"* (1983).
12. Bienvenido MASCARAY SIN: *Benas, trallo y fuellas*.
13. BARIOS AUTORS: *Terzer Premio Literario "Val d'Echo"* (1984).
14. Francho NAGORE LAÍN: *Purnas en a zemisa*.
15. Chusé María FERRER FANTOBA: *Ta las fuens me'n boi*.
16. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén"* (1983-84).

17. Nieuw Luzia DUESO LASCORZ: *Leyendas de l'Alto Aragón.*
18. Chusé Inazio NAVARRO: *O mirallo de chelo.*
19. Ánchel CONTE: *No deixez morir a mía boz.*
20. Victoria NICOLÁS: *Plèbia grisa.*
21. BARIOS AUTORS: *Cuarto Premio Literario "Val d'Echo" (1986).*
22. Santiago ROMÁN LEDO: *Rolde de broxas en Crenchafosca y No cal que te'n baigas.*
23. I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS: *Propuestas de normas graficas.*
24. Miguel SANTOLARIA: *As charradas de Tonón.*
25. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén" (1985-86).*
26. I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS: *Normas graficas de l'aragonés. [1987].*
27. Rafael SOLANA / Ángel SUBIRÁ: *Teyatro en aragonés benasqués: La Roqueta/*
28. M^a José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Bilanoba: *La tornada de Diana.*
29. BARIOS AUTORS: *Primer premio literario "Bal de Xalón" (1987).*
30. Miguel SANTOLARIA: *L'erenzio.*
31. Chuana COSCUJUELA: *A lueca. 2.^a ediziún.*
32. Chusé Raúl USÓN: *Ixe buxo biello (entre fierros). [Ediziún acotolata].*
33. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano. 2.^a ediziún en amplata.*
34. Chesús SALCEDO FERRA: *A peña de a zamueca. [Falordieta debuxata].*
35. Chuaquín BORRUEL BUIL: *Con xucamorros y forqueta. Bellas cosetas de gastronomía aragonesa.*
36. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario en Aragonés "Lo Grau".*
37. Chusé Inazio NAVARRO: *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*
38. Pablo RECIO: *Horas sueltas. [Obras completas de Cleto José Torrodellas Mur, Estadilla, 1914-1988].*
39. Santiago MONCAYOLA y os mozez de a Escuela Publica d'Ansó: *Recuerdos de l'onso Chorche. [Ediziún acotolata]. Nueva ediziún: beyer lumero 7.8.*
40. Chabier TOMÁS ARIAS y os ninos de o Curso d'aragonés de Lo Grau: *Leyendas de Lo Grau.*
41. Loís CAVERO, Ascensión PARDOS y os ninos de a escuela de Chistén: *Falorietsas de Chistén.*
42. Chesús Lorién GIMENO y Asunción VALLÉS: *Jara (u cómo yeran as escuelas de os nuestros yayos).*
43. Chuana COSCUJUELA: *Continaziún (1922-1983).*
44. Carmen CASTÁN, Antonio PÉREZ LARRIPA y Gonzalo ORNA: *II Premio Literario en Aragonés "Lo Grau".*

45. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén" (1987-88-89 y 90)*.
46. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Aires de liloileras (Peruigilium Veneris)*.
47. CENTRO DE RECURSOS "RÍO ARAGÓN": *Bellas falordias d'o Biello Aragón / Algunas historias del Viejo Aragón*.
48. Chuan Chusé BIELSA ALQUÉZAR, Fernando VALLÉS CALVO y belotris: *O manantial de Sietemo I (1991)*.
49. Ana Cristina VICÉN y Santiago MONCAYOLA: *Animals, animals*.
50. M^a José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba: *La selba encantada*.
51. Andrés CASTRO, José Miguel LÓPEZ y Guillermo CAMALLONGA: *II Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos debuxatos].
52. Chesús L. GIMENO VALLÉS: *A rechira de Chil*.
53. Chuan Chusé BIELSA, Chuaquín BORRUEL, Chusé Inazio NAVARRO y Rafel VIDALLER: *O manantial de Sietemo II (1993)*.
54. Javier LACASTA, José Manuel TERCERO y Fernando URGELÉS: *III Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos con debuxos].
55. Chusé Carlos LAÍNEZ: *A besita de l'ánchel*.
56. Roberto CORTÉS: *Escais d'un zarpau d'intes*.
57. Zésar BIEC ARBUÉS: *Bel puesto en a pantalla*.
58. Rafel BARRIO, Manuel SANCHEZ, Loís Chabier TEJADA: *O manantial de Sietemo III (1995)*.
59. Lois HORTAS, Carlos ENRÍQUEZ, Roberto L'HOTELLERIE, Andrés CASTRO, Santiago COBO y Guillermo CAMALLONGA: *IV Premio "Tenazeta de fierro"*.
60. Ana TENA PUY: *Ta óne im*.
61. M^a José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba: *La singardalla sabia / A sangardana sabia*.
62. Chusé Inazio NABARRO, Ana TENA PUY, Chabier TOMÁS ARIAS: *O manantial de Sietemo IV (1997)*.
63. Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS: *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis y a redolada*.
64. Ana TENA PUY: *Bardo que alenta*.
65. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Bel diya*.
66. Carmen CASTÁN, Chuan Carlos MARCO, Ana TENA y Chabier TOMÁS: *Premio literario en aragonés «Lo Grau»: III (1992) y IV (1997)*.
67. Mara ALLUÉ, Silbestre BARA, Fernando CAMPO, María FONZILLAS, Carmen GÁLLEGO y M^a Pilar NADAL: *O millor estiu*. Ilustracions de Mara Allué.
68. Roberto CORTÉS, Ana TENA, Chabier TOMÁS, Alberto BOLSA, Baudilio COLOMINA: *V Premio literario en aragonés "Lo Grau" (1998)*.
69. Roberto CORTÉS, Elena CHAZAL, Toni COLLADA, Chabier TOMÁS, ezetra:

O manantial de Sietemo V (1999).

70. Ana TENA PUY: *Cuentos pa biladas sin sueño*.
71. Níeus Luzía DUESO LASCORZ: *La fuen de la Siñora*.
72. Roberto CORTÉS, Chabier TOMÁS, Antón Ch. GIL, ezetra: *VI Premio Literario en Aragonés "Lo Grau" (2000)*.
73. Chuan Carlos BUENO, Antón Leonardo COLLADA, Elena CHAZAL, ezetra: *O manantial de Sietemo VI (2001)*.
74. Mariano JAVIERRE: *A bal de Tena* [Cuatrons de moñacos con debuxos].
75. Roberto CORTÉS: *Réquiem por nusatros*.
76. Chuan Carlos BUENO, Elena CHAZAL, Óscar LATAS, Sergio MUR e Chusé Antón SANTAMARÍA: *VII e VIII Premios literarios en Aragonés "Lo Grau" (2002 e 2004)*.
77. Carmina PARAÍSO e Ana TENA: *O manantial de Sietemo VIII (2005)*.
78. Ana GIMÉNEZ BETRÁN: *Palestra*.

3

"A TEFLA DE CUATRO FUELLAS"

[Ensayos, estudios, rechiras e obras d'espardidura]

- 3.1. ALMUDÉBAR, Inazio: *Claroscuros*. Uesca, 1980.
- 3.2. NAGORE, Francho y GIMENO, Chesús L.: *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*. Uesca, 1989. [Edizión acotolata].
- 3.3. CRESPO, Ángel: *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*. Uesca, 1997.
- 3.4. BAQUÉ, Amalia, y MAINER, M^a Amalia: *Recetas familiars aragonesas / Recetas familiares aragonesas*. [1^a edizión, 2000, acotolata; 2^a edizión en paranza].
- 3.5. RÍOS NASARRE, Paz, e BOLSA PUYUELO, Alberto: *Replega de tradición oral en Salas Altas*. Uesca, 2003.

4

"A TUCA"

[Creyazión literaria: obras de os millors autors, textos clasicos e testimonials]

- 4.1. CONTE, Ánchel: *O tiempo y os días*. Uesca, 1996.
- 4.2. NABARRO, Chusé Inazio: *En esfensa de as tabiernas y otros poemas*. Uesca, 1998.
- 4.3. CONTE, Ánchel: *E zaga o mar o desierto*. Uesca, 2002.
- 4.4. NABARRO, Chusé Inazio: *Sonetos d'amor e guambra*. Uesca, 2001.
- 4.5. DUESO, Níeus Luzía: *Leyendas de l'Alto Aragón*. Uesca, 2003.
- 4.6. PALACIO ALLUÉ, Máximo: *Traquitos de Biescas*. Uesca, 2004.

5

"OS FUSTEZ"

[Traduzions]

- 5.1. **CRESPO, Ángel:** *Triga breu (1949-1995)*. Introducción, triga y traducción en aragonés feitas por Francho Nagore Laín. Uesca, 1996.
- 5.2. **VALÉRY, Paul:** *O fosal marino*. Traducción en aragonés feita por Francho Nagore. Uesca, 1998.
- 5.3. *Cullita d'otri (antoloxía de Poesía Contemporania Ozidental)*. Poemas de 17 poetas en diferens fablas; introducción, triga e traducción de Chusé Raúl Usón.

6

"CHARRÍN-CHARRÁN"

[Libros escolars e d'amostranza]

- 6.1. **CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA - ZENTRO DE PROFESORS Y DE RECURSOS DE SAMIANIGO:** *Lizions de fabla aragonesa*. Uesca, 1997; 2ª edición, 1998.
- 6.2. **SANTAMARÍA, Chusé Antón:** *Chugar e charrar. Materials de refirme ta ra creyatividá en Luenga Aragonesa*. Uesca, 2003.

7

"O GUA"

[Literatura infantil e chobenil]

- 7.1. **MONCAYOLA, Santiago, y VICÉN, Ana Cristina:** *No son indios toz os que fan a tana*. Uesca, 2000. ISBN: 8486036-80-1. 87 pl.
- 7.2. **BIEC, Zésar, e LAGUARTA, Cristina:** *Abenta-las ta ra mar*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-91-7. 18 pl.
- 7.3. **OLIVÁN, Pablo, e OSTALÉ, Alejandro:** *O furtaire d'estrelas*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-92-5. 24 pl.
- 7.4. **LARROY, Chusé Manuel, LÓPEZ ARRUEBO, Carlos Loís, SORIANO, Chusé Chabier, e ROYO, Tresa Luzía:** *A broxa*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-93-3. 22 pl.
- 7.5. **BARIOS AUTORS:** *Teyatro infantil en aragonés*. Premio "A carracla" (Samianigo). Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-05-3. 48 pl.
- 7.6. **BARIOS AUTORS:** *As siete crapetas e o lupo*. Teyatro ta leyer e pintar. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-06-1. 60 pl.
- 7.7. **BENÍTEZ, Mª Pilar:** *Chima. Besos royos en o canfranero*. Ilustrazions de Maribel Rey. Uesca, 2003. ISBN: 84-95997-10-X. 85 pl.
- 7.8. **ESCUELA PUBLICA D'ANSÓ (MONCAYOLA SUELVES, Santiago, coord.):** *Recuerdos de l'onso chorche*. Uesca, 2006. ISBN: 84-95997-20-7. 60 pl.

PUBLICAZIONS PERIODICAS

- *Fuellas d'informazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*. Publicazi3n bimestral d'informazi3n d'actualidá sobre l'aragonés e a cultura feita en aragonés: literatura, amostranza, publicazions, politica lingüística, textos populares, autibidaz, rezensions, textos curtos de creyazi3n literaria, treballos de rechira, replegas de bocabulario, eze-tra. Dende 1978.
- *Luenga & fablas*. Publicazi3n añal de rechiras, treballos e documentazi3n arredol de l'aragonés e a suya literatura. Dende 1997.

INFORMAZI3N

Demandas:

*PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA
ARAGONESA.*

Trestallo postal 147. E-22080 UESCA.

[Abenida d'os Danzantes de Uesca, 34, baxo. E-22005 Uesca (Arag3n). Telefono e facs: 974-231513. Adreza eleutonica: cfa@consello.org].

Distribuzi3n:

Ícaro Distribuidora

Ctra. de Valencia, km. 14,500

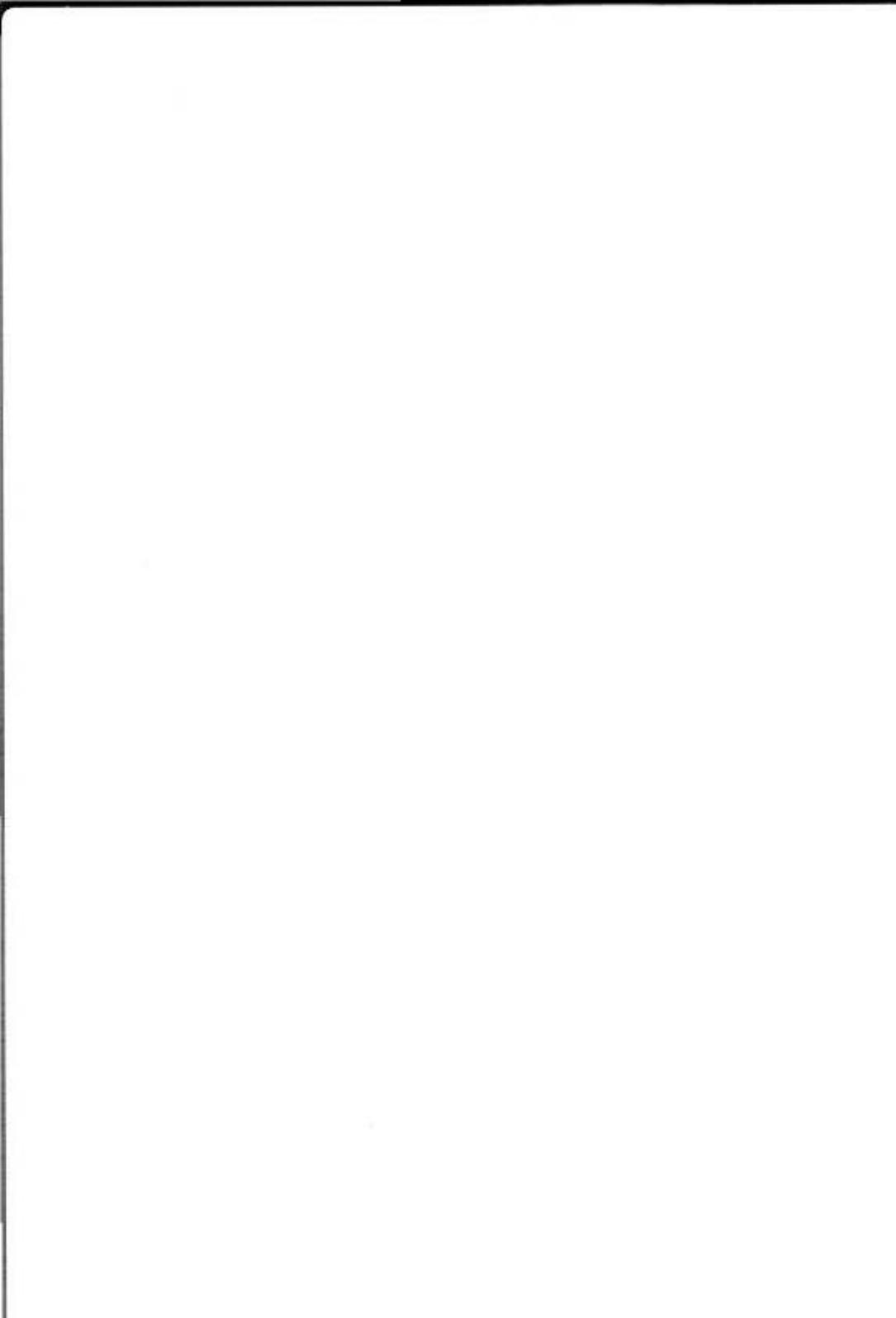
Poligono El Plano, nau 39

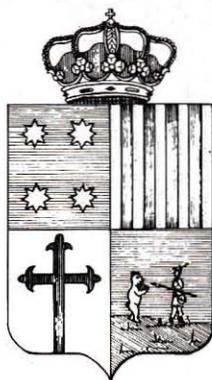
50430 MARÍA DE HUERVA (Zaragoza)

Telefono 976-126333

Facs: 976-126493

**www.consello.org
cfa@consello.org**





En o libro presén, se publican os poemas y narracions que estieron premiaus con os Onsos d'Oro y Onsos de Plata en cadaguna de as modalidaz señaladas en a combocatoria de lo II PREMIO LITERARIO «VAL D'ECHO» (1983). Os autors y as obras suyas son os siguiens: Rosario USTÁRIZ, Navidá (Onso d'Oro de poesía en aragonés cheso); José COARASA, Vispras de Santa Agueda yeran (Onso d'Oro de narración en aragonés cheso); Chusé I. NAVARRO, Con a pelleta entre as barzas (Onso d'Oro de poesía en otra modalidá lingüística bernacla); Santiago ROMÁN, No cal que t'en baigas (Onso d'Oro de narración en otra modalidá lingüística bernacla); María Victoria NICOLÁS, Lo tornar de las enguilas (Onso de Plata de narración en aragonés cheso); Santiago ROMÁN, Fieriza montaña (Onso de Plata de poesía en otra modalidá lingüística bernacla); Miguel SANTOLARIA, Nonila a pantasma goyosa (Onso de Plata de narración en otra modalidá lingüística bernacla).



PUBLICAZIONS
D'O CONSELLO D'A FABLÀ ARAGONESA

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLÀ ARAGONESA
